

# LIVRET D'EXPOSITION



1956

REGARDS CROISÉS

وجهات نظر



LA DOMENICA DEL CORRIERE 12 AGOSTO 1956

# SOMMAIRE

Introduction	2	La nationalisation du canal de Suez	22
Réalisation et remerciements	4	La guerre de Suez	24
Quelques repères en 1956	6	Dessins d'enfants de Port Saïd, 1956	34
La population de l'Égypte vers 1956	8	Dynamitage de la statue de Ferdinand de Lesseps	38
La communauté juive d'Égypte	10	La naissance des Casques Bleus	40
Le coton égyptien dans le marché mondial	12	Gaza, sous administration égyptienne	42
Le marché mondial du pétrole	14	Le départ des Français et des Britanniques	44
La Philosophie de la Révolution	16	La culture à l'heure du panarabisme	46
Discours du 26 juillet 1956	18	Cinéma	48
La Constitution du 16 janvier 1956	20	Littérature	50



## ملخص

٢٢	تأميم قناة السويس	٢	مقدمة
٢٤	العدوان الثلاثي على مصر	٥	إعداد وتنفيذ
٣٤	رسوم اطفال بورسعيد، ١٩٥٦	٧	بعض التواريخ الرئيسية في عام ١٩٥٦
٣٨	نسف تمثال فرديناند ديليبس	٨	سكان مصر حول عام ١٩٥٦
٤٠	تشكيل قوات حفظ السلام «ذوى الخوذات الزرقاء»	١٠	الجالية اليهودية في مصر
٤٢	غزة، تحت الحكم المصري	١٢	القطن المصري في الأسواق العالمية
٤٤	رحيل الفرنسيين والبريطانيين	١٤	البتترول في الأسواق العالمية
٤٦	الثقافة في وقت القومية العربية	١٦	فلسفة الثورة
٤٨	سينما	١٨	خطاب ٢٦ يوليو ١٩٥٦
٥٠	أدب	٢٠	دستور ١٦ يناير ١٩٥٦

FONDS J.-Y. EMPEREUR © ARCHIVES CEALEX/CNRS



## INTRODUCTION

En 2016, l'équipe du CEDEJ a préparé une exposition bilingue, à destination du grand public, pour commémorer 1956, une année particulière dans l'histoire de l'Égypte contemporaine.

L'objectif était non seulement de présenter les faits politiques et militaires majeurs (nationalisation de la Compagnie du canal et guerre de Suez), mais aussi de retracer les points forts de l'actualité économique, sociale et culturelle en Égypte, alors que ce pays se pose en phare du monde arabe.

1956 : regards croisés se nourrit des ressources du CEDEJ, de la Bibliothèque Alexandrina, des archives du Couvent des Dominicains au Caire, du Centre d'Études Alexandrines (CEAlex), de la bibliothèque de l'Université américaine du

Caire (AUC) et de Misr international Films. Des archives étrangères ont également été mobilisées grâce à l'aimable collaboration du journal libanais L'Orient Le Jour et des Archives Nationales de Tunisie. L'équipe du CEDEJ a bénéficié du concours précieux d'étudiants du Département d'Enseignement de l'arabe contemporain (DEAC) et de doctorants (cf. les remerciements).

Les extraits présentés ici donnent un aperçu de la vingtaine de posters fabriqués à des fins pédagogiques dans un souci de vulgarisation scientifique. Des photographies et des documents audio accompagnent l'exposition, accessible en ligne sur le site web du CEDEJ à partir de l'automne 2017.

Karine Bennafla



L'Orient  
LE JOUR

قصر الدومينيكان بالقاهرة  
Couvent des Dominicains du Caire

RAWI

af Alliance Française du Pas-Sud



AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE



THE  
COTTON MUSEUM  
OF CAIRO



## مقدمة

بعض مصادر الأرشيف الأجنبية بفضل تعاون جريدة «l'orient du jour» اللبنانية ودار الوثائق القومية التونسية. وقد ساند السيداج في هذا العمل كل من طلاب قسم تعليم اللغة العربية المعاصرة (DEAC) وكذلك طلبة الدكتوراة المذكورة أسماؤهم في آخر الكتيب.

وتعطي المقتطفات المعروضة هنا لمحة للعشرين لوحة التي أنتجت لأغراض تعليمية وبهدف التبسيط العلمي. وقد ضم المعرض أيضاً صوراً ومواد سمعية سوف تكون متاحة على موقع السيداج الإلكتروني بدءاً من عام ٢٠١٧.

كارين بنافلا

في عام ٢٠١٦، نظم فريق السيداج باللغتين العربية والفرنسية معرضاً موجهاً للجمهور العريض للاحتفال بعام ١٩٥٦ وهو عام متميز في تاريخ مصر المعاصر.

والغرض من هذا المعرض هو استعراض أهم الأحداث السياسية والحربية مثل تأميم القناة والعدوان الثلاثي وكذلك تتبّع أهم الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية والثقافية في مصر منارة الوطن العربي.

ويرتكز المعرض على القاعدة الوثائقية للسيداج ومكتبة الإسكندرية وأرشيف الأباء الدومينيكان بالقاهرة وموارد مركز الدراسات السكندرية ومكتبة الجامعة الأمريكية بالقاهرة وشركة أفلام مصر العالمية. كما ارتكز المعرض كذلك على

أفلام مسام تقدم

# ماجده كمال الشناوى

محمود المايجى  
والنجم الكبير  
عياض قارى



# الغريب

اللعن لاجورسيقا -  
فريد الاطرش

افراجه

مسام الدين مصطفى

توزيع: أفلام نهضة الشرق (بول مراديان)  
٤٤ شارع شريف

# /// RÉALISATION ET REMERCIEMENTS



## 1956 : REGARDS CROISÉS

Une exposition en partenariat avec la Bibliotheca Alexandrina et Beit al Sennari  
Avec le soutien du Lycée Français du Caire

### CONCEPTION

Karine Bennafla, directrice du CEDEJ

### COORDINATION

Wahel Rashid, Étudiant Master, CEDEJ

### RÉALISATION DES POSTERS

Wahel Rashid

Karine Bennafla

Hala Bayoumi

Mathilde Rouxel (Culture ; Cinéma ; Littérature)

Hugo Berriat (Égyptianisation dans la Compagnie ; Diversité culturelle ; La communauté juive en Égypte ; Départ des Français et des Britanniques)

Didier Inowlocki (Philosophie de la révolution)

### TRADUCTION

Chaima Saïd

avec la collaboration de Léa Forax, Hala Bayoumi

### GRAPHISME

Fatiha Bouzidi

### COMMUNICATION

Clémence Curty

## SOURCES DES DOCUMENTS

CEDEJ : Ferdos Farrag, Ayman Touloun, Mustapha Abdel Mohsen, Samar Farag

Bibliotheca Alexandrina (BIBALEX), Beit al Sennari : Ayman Mansour, Ahmed Samir

Centre d'Études Alexandrines (CEAlex), USR 3134, CNRS : Marie-Delphine Martellière, fonds Jean-Yves Empereur

American University in Cairo (AUC), Rare Books and Special Collections Library : Ola Seif, Eman Morgan, Mohamed Saleh

Musée du Coton du Caire

Archives Nationales de Tunisie : Hedi Jallab

Couvent des Dominicains : Jean Druel, Chérine Wahid

Dar el Shorouk

*L'Orient le Jour* : Emilie Sueur, Sylva el Chaër

Misr International Films

Magazine *Rawi* : Yasmine Al Dorghamy, famille Labib

Joe Sacco, auteur de *Gaza 1956. En marge de l'Histoire*

Amgad Naguib, Fatiha Bouzidi

Que toutes ces personnes et institutions soient remerciées

## AUTRES REMERCIEMENTS

Karima Dirèche (IRMC Tunis), Alexandre Guillochon (Alliance Française de Port Saïd), Mehdi Haddou (Sciences Po Lyon/CEDEJ), Aurore Legendre (IFE), Claudine Piaton (InVisu), Nada El Issa (cinéma Zawya), Jamil Maleyran (LFC), Inès Anwar (CEDEJ), Youssef Farah (CEDEJ) et Mustafa Ibrahim (CEDEJ)

Un immense merci à Fatiha Bouzidi pour sa contribution déterminante



طباعة، تعليق اللوحات، افتتاح واختتام المعرض في بيت السناري، القاهرة، يونيو ٢٠١٦ : ١. هالة بيومي وفتيحة بوزيدي ٢. كارين بنافلا ٣. فريق السيداج ٤. وائل رشيد، فتيحة بوزيدي، مصطفى ابراهيم وهالة بيومي ٥. سيادة السفير أندريه باران وسيادة اللواء أبو بكر الجندي ٦. لقطة من المعرض

Impression, accrochage, vernissage et clôture de l'exposition à Beit al Sennari, Le Caire, juin 2016 : 1. Hala Bayoumi et Fatiha Bouzidi 2. Karine Bennafla 3. Équipe du CEDEJ 4. Wahel Rashid, Fatiha Bouzidi, Moustafa Ibrahim et Hala Bayoumi. 5. SE. André Parant et le Général Gindi 6. Vue de l'exposition

## مصادر الوثائق

السيداج: فردوس فراخ، أيمن طولون، مصطفى عبد المحسن، سمر فرج  
مكتبة الإسكندرية، بيت السناري: أيمن منصور، أحمد سمير  
مركز الدراسات السكندرية: ماري دلفين مارتيليار والقاعدة الوثائقية  
لجان إيف أمبرور  
مكتبة الجامعة الأمريكية بالقاهرة: علا سيف، إيمان مرجان، محمد صالح  
متحف القطن بالقاهرة  
الأرشيف الوطني التونسي: هادي جلاب  
دير الدومينيكان: جون درويال، شيرين وحيد  
دار الشروق  
صحيفة لوريان لو جور: اميلي سويور، سيلفا الشاعر  
مجلة الراوي: ياسمين الضرغامي وعائلة لبيب  
أفلام مصر الدولية  
جو ساكو، مؤلف «غزة ١٩٥٦»، و«على هامش التاريخ»  
أمجد نجيب، فتيحة بوزيدي  
خالص الشكر لكل هؤلاء الأشخاص والمؤسسات

## شكر لكل من

كريمة ديراش (معهد البحوث حول المغرب العربي المعاصر)،  
ألكسندر جيوشون (الليانس فرانسيز ببورسعيد)، مهدي هادو  
(معهد الدراسات السياسية بليون-سيداج)، أورور لوجندر (المعهد  
الفرنسي بمصر)، كلودين بياتون (إنفيزو)، ندا العيسى (سينما  
الزاوية)، جميل مالران (مدرسة الفرنسية بالقاهرة)، إيناس أنور  
(السيداج)، يوسف فرح (السيداج)، مصطفى إبراهيم (السيداج)  
شكر خاص لفتيحة بوزيدي لمشاركتها الفعالة

## ١٩٥٦: وجهات نظر

بالشراكة الرسمية مع مكتبة الإسكندرية وبيت السناري  
وبدعم المدرسة الفرنسية بالقاهرة

## فكرة

كارين بن نافلة، مديرة السيداج

## تنسيق

وائل رشيد، طالب دكتوراة بالسيداج

## تنفيذ اللوحات

وائل رشيد  
كارين بن نافلة  
هالة بيومي  
ماتيلد روكسل (الثقافة، السينما، الأدب)  
هوجو بيريا (تمصير الشركة، التنوع الثقافي، الجالية اليهودية في  
مصر، رحيل الفرنسيين والإنجليز)  
ديديه إينولوكي (فلسفة الثورة)

## ترجمة

شيماء محمد سعيد  
بالتعاون مع: ليا فوراكس وهالة بيومي

## تصميم اللوحات

فتيحة بوزيدي

## التغطية الإعلامية

كليمنس كورتي

## QUELQUES REPÈRES EN 1956

### 1<sup>ER</sup> JANVIER

Indépendance du Soudan, ancien condominium égypto-britannique depuis 1899 **1**

### 23 JUIN

Une nouvelle constitution est approuvée par référendum; Gamal Abdel Nasser devient président

### 26 JUILLET

Nasser annonce la nationalisation de la Compagnie du canal de Suez pour financer la construction du barrage d'Assouan (discours d'Alexandrie) **2**

### OCTOBRE

Le Caire accueille l'un des huit bureaux de la « délégation extérieure » du Front de Libération Nationale algérien avant l'arrestation de leurs membres par la France **3**

### 16 OCTOBRE

Arraisonnement par la France du navire ATHOS transportant des armes en provenance d'Égypte, à destination du FLN

### 29 OCTOBRE

Invasion du Sinaï par Israël (opération Kadesh)



1



2



3

### 22 ديسمبر

انسحاب القوات البريطانية والفرنسية

### 6 نوفمبر

وقف إطلاق النار تحت الضغط الأمريكي السوفيتي

### 5 نوفمبر

إنزال القوات الفرنسية والبريطانية في بورسعيد، وسلاح المظلات الإسرائيلي يحتل شرم الشيخ **5**

### 2 نوفمبر

الأمم المتحدة تطلب وقف العمليات بمصر

### 31 أكتوبر

بريطانيا وفرنسا تقصفان سلاح الطيران المصري على الأرض في منطقة القناة (عملية الفارس)، تقدم إسرائيل في غزة **4**

### 30 أكتوبر

فرنسا وبريطانيا توجهان إنذاراً لمصر وإسرائيل، ومصر ترفضه

أم كلثوم تغني «والله زمان يا سلاحي»، النشيد الوطني المصري ثم أصبح نشيد القومية العربية **6**  
عبد الحليم حافظ يغني «يا جمال يا حبيب الملايين»، والذي يحتفي بالمقاومة ضد العدوان الأجنبي



### 30 OCTOBRE

Ultimatum de la France et de la Grande-Bretagne adressé à l'Égypte et à Israël. Refus égyptien

### 31 OCTOBRE

Bombardement franco-britannique de l'aviation égyptienne au sol dans la région du canal (opération Mousquetaire); avancée israélienne à Gaza 4

### 2 NOVEMBRE

L'ONU demande l'arrêt des opérations en Égypte

### 5 NOVEMBRE

Débarquement franco-britannique à Port Saïd; occupation de Charm el-Cheikh par les parachutistes israéliens 5

### 6 NOVEMBRE

Cessez-le-feu sous la pression américaine et soviétique

### 22 DÉCEMBRE

Retrait des troupes britanniques et françaises

Oum Kalsoum chante « Wallah Zaman Ya Selahy » (*Je te retrouve, ô mon armée*), hymne égyptien puis hymne panarabe 6

Abdel Halim Hafez chante « Ya Gamal Ya Habib el-Malayeen » (*ô Gamal, aimé des foules*) qui célèbre la résistance contre les agressions étrangères



4



5



6

## بعض التواريخ الرئيسية في عام ١٩٥٦

### ٢٩ أكتوبر

إسرائيل تحتل سيناء (عملية قadesh)

### ١٦ أكتوبر

فرنسا تقوم بتفتيش السفينة «أتوس» التي تحمل أسلحة من مصر إلى جبهة التحرير الوطني الجزائرية

### أكتوبر

القاهرة تستضيف أحد المكاتب الثمانية للـ «الوفد الخارجي» التابعة لجبهة التحرير الوطني الجزائرية قبل إعتقال ف لأعضائهم 3

### ٢٦ يوليو

عبد الناصر يعلن تأميم شركة قناة السويس لتمويل بناء السد العالي (خطاب الإسكندرية) 2

### ٢٣ يونيو

دستور جديد تتم الموافقة عليه عن طريق الإستفتاء، وعبد الناصر يصبح رئيساً

### ١ يناير

إستقلال السودان، التي كانت تحت السيادة المصرية البريطانية منذ عام ١٨٩٩ 1

## LA POPULATION DE L'ÉGYPTE VERS 1956



© CEALEX/CNRS

Les recensements de la population en Égypte se sont succédés tous les dix ans de 1897 à 1947. Le recensement de 1957 n'a pas pu être effectué à cause de la guerre de Suez. Il fut réalisé trois ans plus tard, en 1960.

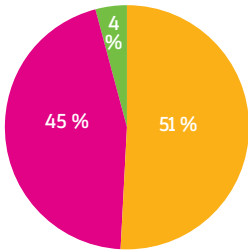
**1955** L'Égypte crée huit centres de planning familial, les premiers dans le monde arabe.

**1956** L'Égypte compte environ 26 millions d'habitants.

**1960** Le recensement ne précise plus la nationalité des étrangers, mais il continue de mentionner la religion avec les catégories « Musulman », « Chrétien », « Juif » et « Autres ».

### 26 MILLIONS D'HABITANTS EN 1960

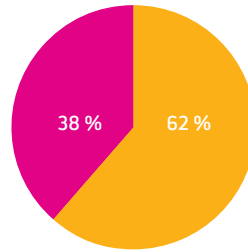
٢٦ مليون في عام ١٩٦٠



● ١٩-٠ سنة  
0-19 ans

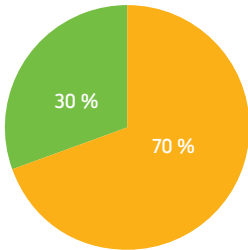
● ٢٠-٦٤ سنة  
20-64 ans

● فوق ٦٥ سنة  
+65 ans



● سكان الريف: ١٦ مليون  
Population rurale : 16 millions

● سكان الحضر: ١٠ مليون  
Population urbaine : 10 millions



● يقرأ ويكتب (عشر سنوات فأكثر)  
Population alphabétisée  
(chez les + de 10 ans)

● الأميون (عشر سنوات فأكثر)  
إناث: ٨٣٪، ذكور: ٥٦٪  
Analphabètes (chez les + de 10 ans)  
Femmes : 83 %, hommes : 56 %

الوفيات بين الأطفال: ٢٠٪  
Mortalité infantile : 20 ‰

الأجانب: ١٤٣ ٠٠٠  
Étrangers : 143 000

### سكان مصر حول عام ١٩٥٦

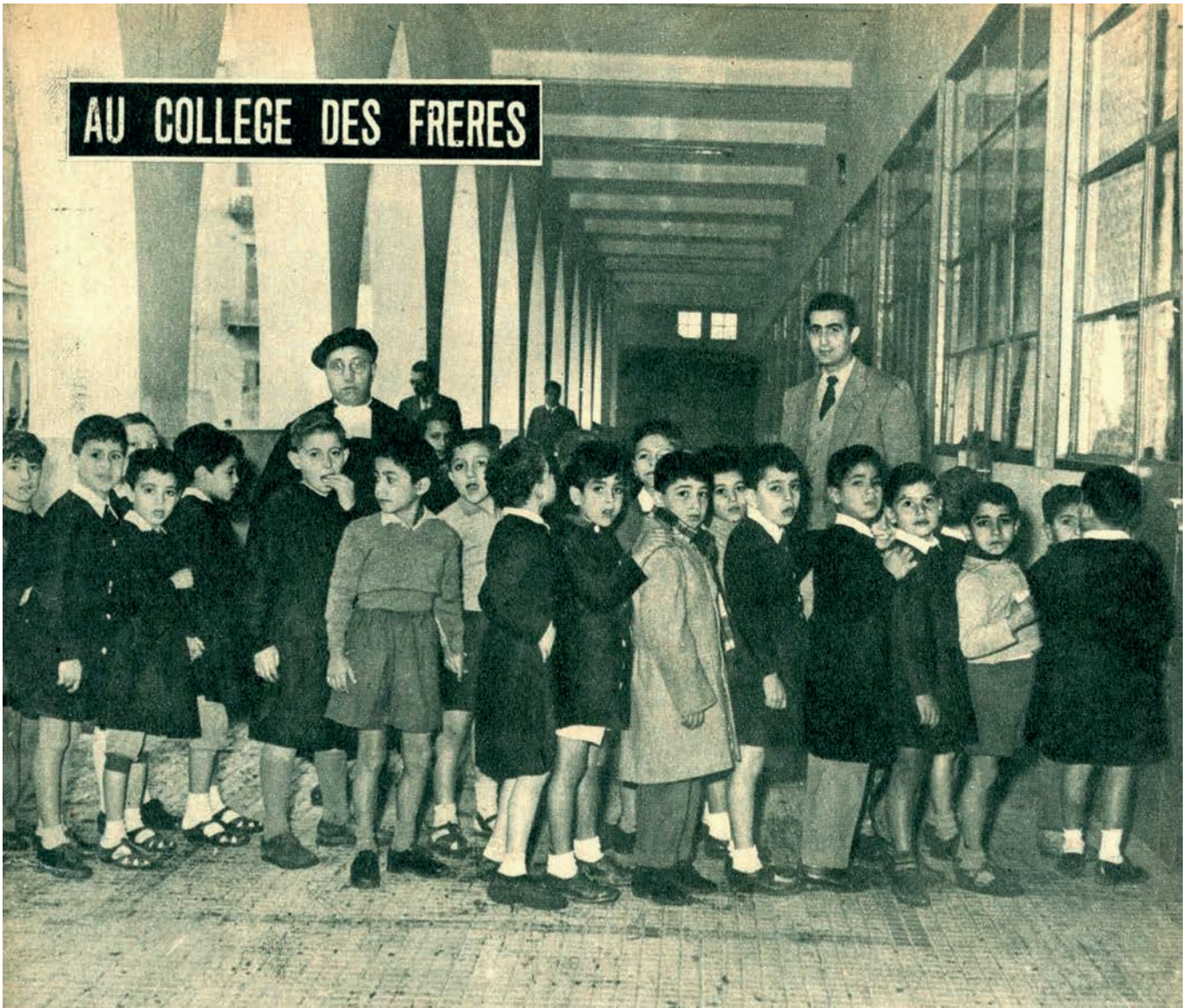
**١٩٥٦** وصل تعداد مصر إلى حوالي ٢٥ مليون نسمة.

**١٩٦٠** لم يحدد التعداد السكاني جنسية الأجانب ولكنه يستمر في ذكر الديانة ويصنف الأشخاص حسب ديانتهم: «مسلم»، «مسيحي»، «يهودي»، «أخرى».

كانت التعدادات السكانية في مصر تتم كل عشرة أعوام من عام ١٨٩٧ إلى ١٩٤٧. لم يتم الإحصاء السكاني عام ١٩٥٧ بسبب حرب السويس، وأجري بعدها بثلاثة أعوام أي في عام ١٩٦٠.

**١٩٥٥** أنشأت مصر ٨ مراكز لتنظيم الأسرة، وهي أول مراكز على مستوى العالم العربي.

**AU COLLEGE DES FRERES**



**AUX ECOLES FRANCISCAINES**



**AUX ECOLES ITALIENNES**



**AU COLLEGE DES PERES JESUITES**



LES 4 PHOTOS : IMAGES, 29 DECEMBRE 1956 © CEALEX/CNRS

## LA COMMUNAUTÉ JUIVE D'ÉGYPTE

La population juive d'Égypte était principalement répartie entre Le Caire et Alexandrie.

**1948** La première guerre israélo-arabe et la création de l'État d'Israël accentuent la pression sur les 75 000 Juifs d'Égypte. La communauté juive du Caire est touchée par une série de violences.

**NOVEMBRE 1956** Une proclamation du ministère des Affaires religieuses désigne les membres de la communauté juive d'Égypte comme « ennemis de l'État ». Le départ des Juifs est massif : entre 25 000 et 40 000 personnes quittent leur pays entre 1956 et 1957, abandonnant biens et entreprises (500 entreprises sont expropriées). Ils partent avec 200 livres égyptiennes et la valise que les autorités égyptiennes les

autorisent à emporter. Sur leur laissez-passer sont inscrits « aller définitif sans retour » et « expulsion volontaire ».

**29 NOVEMBRE 1956** Le porte-parole de la délégation égyptienne à l'ONU rejette les accusations de « déportations massives, arrestations et emprisonnements » que subissent les ressortissants étrangers et les Juifs d'Égypte. Il dément l'arrestation du grand rabbin d'Égypte, pointant du doigt des procédés « fascistes et nazis » dirigés contre l'Égypte pour « masquer l'intention des Franco-Britanniques et Israéliens de violer les résolutions de l'ONU ».

Massif en 1956, le départ des Juifs d'Égypte se poursuit au début des années 1960.



Communion juive (Batmitzvah), Alexandrie  
المنافلة اليهودية، الإسكندرية



Synagogue, rue Adly, Le Caire  
المعبد اليهودي، شارع عدلي، القاهرة

## الجالية اليهودية في مصر

كان السكان اليهود موزعين ما بين القاهرة والإسكندرية.

**1948** أول حرب ما بين الإسرائيليين والعرب، وإنشاء دولة إسرائيل، مما زاد من الضغوط على ٧٥ ٠٠٠ يهودي بمصر. الجالية اليهودية بالقاهرة تتعرض لسلسلة من العنف.

**نوفمبر 1956** تصريح وزارة الأوقاف بأن أعضاء الجالية اليهودية بمصر « أعداء للدولة ». عدد كبير من اليهود يغادرون مصر: ما بين ٢٥ ٠٠٠ و ٤٠ ٠٠٠ شخص يتركون بلادهم من ١٩٥٦ إلى ١٩٥٧ تاركين ممتلكاتهم وشركاتهم (تم مصادرة ٥٠٠ شركة). يغادرون ومعهم ٢٠٠ جنيهًا مصريًا، وحقيبة السفر التي سمحت لهم

السلطات المصرية بحملها. وكتب على جواز المرور الخاص بهم: « ذهاب نهائي دون رجعة », و« طرد إختياري ».

**٢٩ نوفمبر 1956** المتحدث باسم الوفد المصري بالأمر المتحدة ينفي الإتهامات بـ«ترحيل أعداد كبيرة، وإعتقالات، وسجن» المواطنين الأجانب ويهود مصر. كما ينفي اعتقال الحاكم الأكبر لمصر، مشيرًا إلى الإجراءات «الفاشية والنازية» الموجهة ضد مصر لـ«إخفاء نية الفرنسيين والبريطانيين والاسرائيليين في انتهاك قرارات الأمم المتحدة».

في عام ١٩٥٦، كانت مغادرة اليهود لمصر تتم بشكل مكثف، وإستؤنفت في بداية الستينيات.



Le Grand Rabbin d'Égypte, Son Eminence Haim Nahoum Eifendi, est présenté au maréchal Tito par le Président Gamal Abdel Nasser. Les relations sont excellentes entre les autorités et les chefs de la Communauté Israélite d'Égypte.

Voici comment vivent et travaillent

# LES JUIFS D'EGYPTE

5



IMAGES, 14 JANVIER 1956 © CEALEX/CNRS

الرئيس جمال عبد الناصر يقدم حاخام مصر الكبير حاييم نهوم أفندي للفريق تيتو

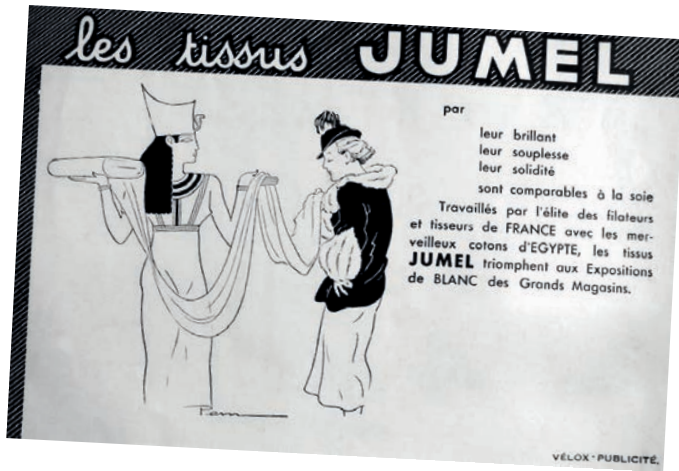
## LE COTON ÉGYPTIEN DANS LE MARCHÉ MONDIAL

### LE COTON ÉGYPTIEN, UN BIEN D'EXPORTATION CLÉ

- Dès Mohammed Ali, l'état égyptien encourage la culture du coton pour obtenir des devises étrangères.
- Le coton égyptien est très apprécié dans le monde pour sa grande qualité, car c'est un coton à longue fibre.
- En 1956, l'Égypte décide d'acheter des armes au Bloc de l'Est en payant avec du coton, dans la perspective d'une guerre avec Israël. Cette « affaire des armes tchécoslovaques » sert de prétexte aux États-Unis qui retirent leur offre d'aide financière pour la construction du barrage d'Assouan.

### L'ANGLETERRE, PRINCIPAL ACHETEUR DU COTON ÉGYPTIEN

- Le coton égyptien, exporté par Alexandrie, arrivait au port de Liverpool ; une partie était acheminée vers Manchester via le *Manchester Ship Canal*.
- Les filatures du coton furent la principale richesse de cette région du Lancashire.



### LA CONCURRENCE DU COTON AMÉRICAIN

- Au XIX<sup>e</sup> siècle, les États-Unis sont le premier producteur et exportateur mondial de coton.
- La guerre de Sécession (1861-1865) qui frappe les États du Sud des États-Unis entraîne une multiplication par six du prix mondial du coton et profite à l'Égypte qui gagne des parts de marché.
- La reprise des exportations de coton américain provoque une grave crise économique et financière en Égypte.
- Le retrait d'une offre d'aide financière américaine à l'Égypte pour la construction du haut barrage d'Assouan fut probablement influencé par la pression des producteurs américains de coton.



LES 3 PHOTOS : © THE COTTON MUSEUM OF CAIRO

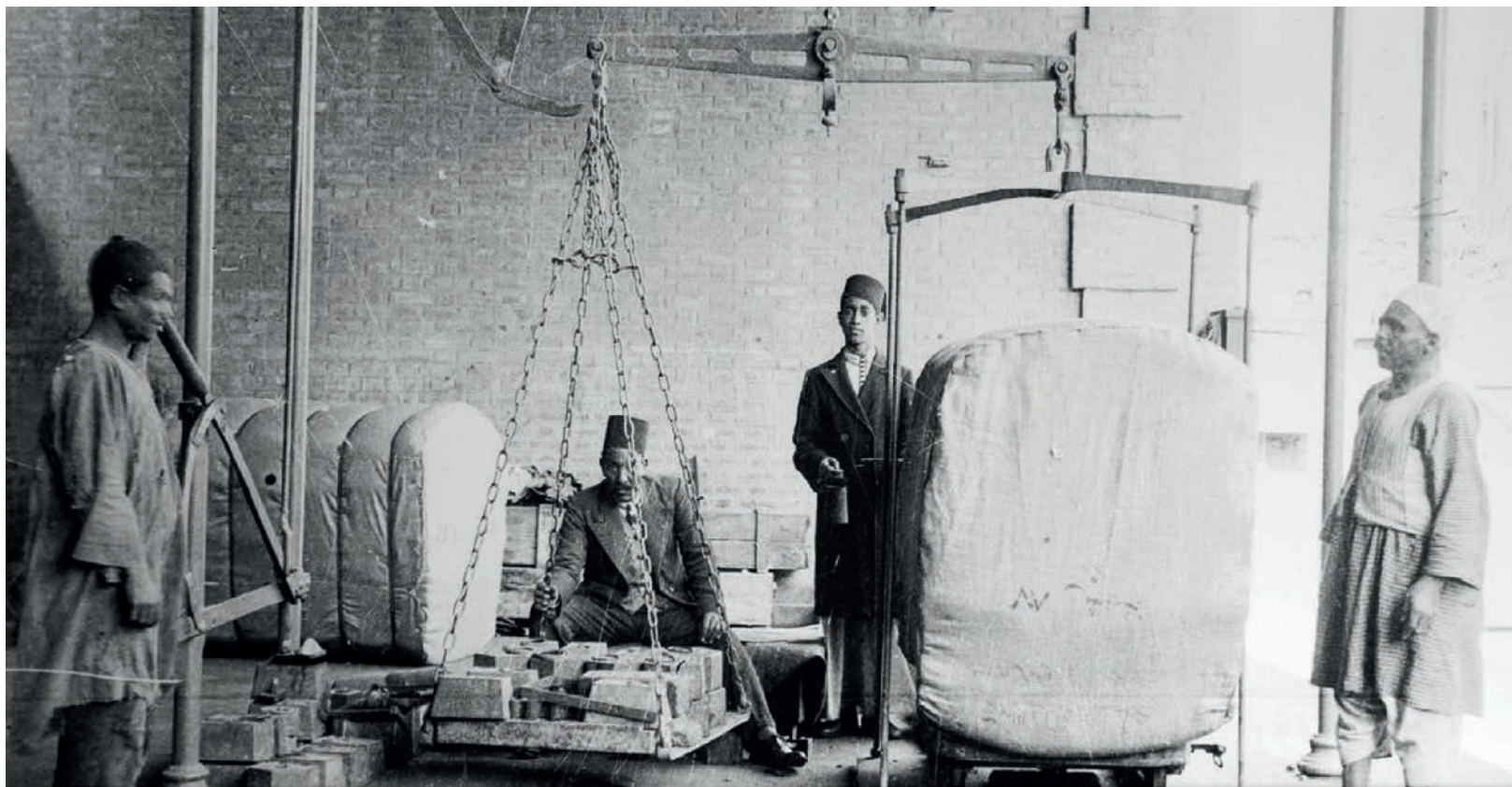
## القطن ف في الأسواق العالمية

### القطن المصري، غلة للتصدير

- منذ عهد محمد علي، تشجع الحكومة المصرية على زراعة القطن للحصول على النقد الأجنبي.
- القطن المصري له شعبية في جميع أنحاء العالم نظراً لجودته العالية لأنه قطن طويل التيلة.
- وفي عام 1906، قررت مصر شراء أسلحة من الكتلة الشرقية، وكانت طريقة الدفع مبادلتها بالقطن، وذلك لإحتمال نشوب حرب مع إسرائيل. كانت « قضية الأسلحة التشيكية » بمثابة ذريعة للولايات المتحدة لسحب عرضها بتقديم مساعدات مالية لبناء السد العالي.
- منافسة قطن الولايات المتحدة للقطن المصري
- في القرن التاسع عشر، كانت الولايات المتحدة هي أكبر منتج ومصدر عالمي للقطن.
- أدت الحرب الأهلية (1861-1865) التي ضربت الولايات الجنوبية من الولايات المتحدة إلى زيادة السعر العالمي للقطن ستة أضعاف، مما عاد بالفائدة على مصر، وأدى إلى زيادة حصصها السوقية.
- استئناف الولايات المتحدة تصدير القطن يسبب أزمة اقتصادية ومالية طاحنة في مصر.
- من الممكن أن يكون سحب الولايات المتحدة عرضها بتقديم مساعدات مالية لمصر لبناء السد العالي، قد تم تحت ضغط مزارعي القطن في الولايات المتحدة.

### بريطانيا، المشتري الرئيسي للقطن المصري

- كان القطن المصري يصدر من الإسكندرية إلى ميناء ليفربول ثم يتم توجيه جزء منه إلى مانشستر عبر قناة مانشستر الملاحية.
- كان قطن الغزل هو الثروة الرئيسية لهذه المنطقة من لانكشاير.

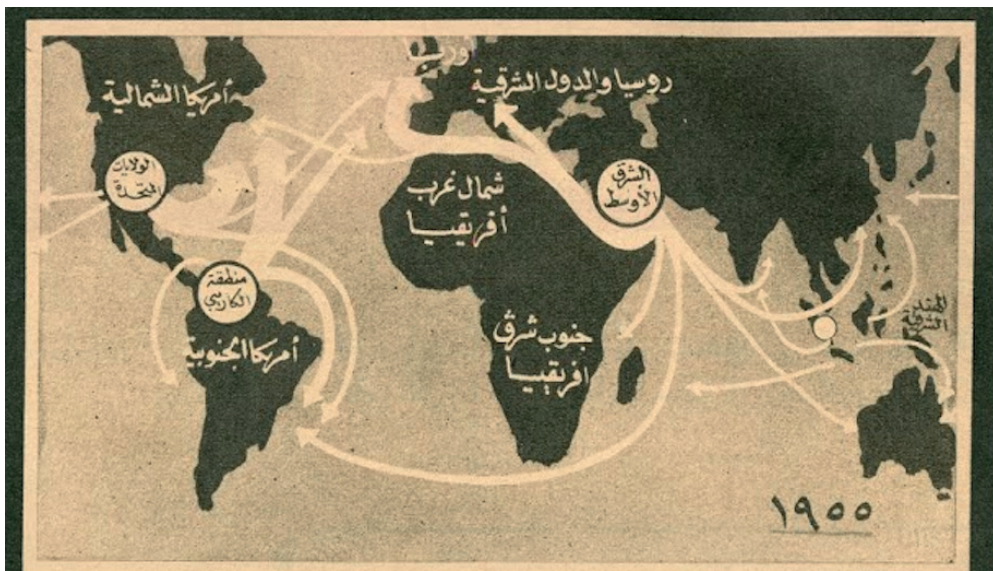


Pesée des balles de coton, Alexandrie  
وزن بالات القطن بالإسكندرية



Paysans transportant des balles de coton à la Bourse d'Alexandrie  
فلاحون يحملون بالات من القطن إلى بورصة الإسكندرية

✦ Bourse de coton à Alexandrie  
بورصة القطن بالإسكندرية



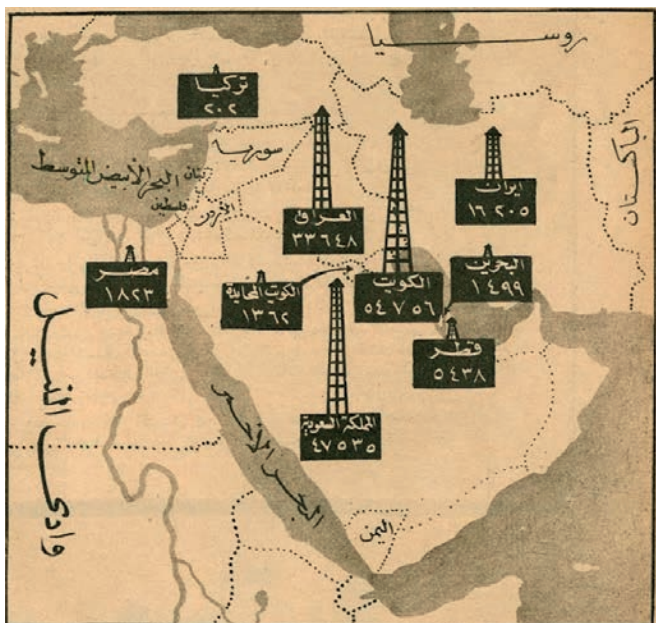
مناطق إنتاج البترول الرئيسية في العالم ، والاسهم توضح الطرق التي يجازها البترول ليصل الى مناطق الاستهلاك ويلاحظ أن أكبر كمية من البترول تنتج حاليا في أمريكا الشمالية ، وتليها مباشرة منطقة الشرق الاوسط ... هذا حسب إنتاج عام ١٩٥٥ ، والتي جاني الخريطة تتركز كمية الإنتاج في كل الدول ...

AL MOUSSAWAR, 5 OCTOBRE 1956 © RBSC/LAUC

## LES ÉCHANGES EN 1955

- Algérie et Libye n'apparaissent pas encore en 1955 parmi les producteurs, car le pétrole du Sahara, du Nigeria et du Gabon est découvert en 1956.
- Les 2/3 du pétrole du Moyen-Orient se dirigent vers l'Europe occidentale par le canal de Suez, et secondairement

vers les états-Unis. Le tiers restant de la production est acheminé jusqu'aux côtes syriennes et libanaises par oléoducs. Durant la crise de Suez, la Syrie ferme les oléoducs pour soutenir l'Égypte.



نمية البترول التي انتجتها كل دولة من دول الشرق الاوسط في عام ١٩٥٥ ، ولقنا هذا الإنتاج كله يمر بفناء السويس في طريقه الى غرب أوروبا ، والثالث الباقي يمر بالبحر الأبيض المتوسط حتى يصل الى شاطئ سوريا ولبنان ...

AL MOUSSAWAR, 5 OCTOBRE 1956 © RBSC/LAUC

## البترول في الأسواق العالمية

1. Koweït : 54 756
2. Arabie Saoudite : 47 535
3. Irak : 33 648
4. Iran : 16 205
5. Qatar : 5 438
6. Égypte : 1 823
7. Bahrein : 1 499
8. Koweït-zone neutre\* : 1 362
9. Turquie : 202

\*Aujourd'hui répartie entre Koweït et Arabie Saoudite





MAGAZINE DU CANAL, 2 FÉVRIER 1956 © CEALÉX/CNRS

*Quo vadis nave?*

هذيما تجتفح الباهرة وسد الفناء

« Notre peuple ressemble à une caravane devant s'engager dans une longue voie [...] Notre raison essaye de rattraper la caravane de l'humanité qui nous a laissés cinq siècles ou plus en arrière »

Gamal Abdel Nasser dans *La Philosophie de la révolution*, Ministère de l'Enseignement et de l'Éducation, 1956

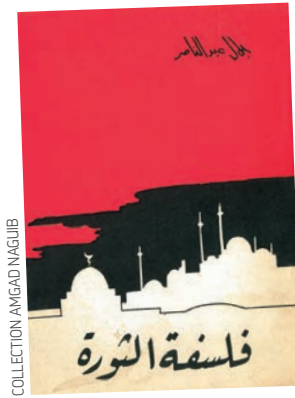
*La Philosophie de la révolution* est un ouvrage indépendant. Il intègre l'Égypte dans la marche universelle des nations vers la modernité et le progrès.

**1953-1954 : 1<sup>re</sup> ÉDITION** sous forme de trois articles parus dans la presse égyptienne.

**1954 : 2<sup>e</sup> ÉDITION** en livre de poche par Dar al-Ma'arif

Le livre place la révolution sociale au cœur de la révolution politique. Il dresse le récit des grands événements et des grands hommes qui ont fait la nation égyptienne. Celle-ci est inscrite dans trois cercles: arabe, africain, islamique.

**1956 : 3<sup>e</sup> ÉDITION AUGMENTÉE**, sous forme de manuel scolaire



Cette édition inclut le discours de Nasser prononcé lors de la signature du traité d'évacuation, le 19 octobre 1954. Ultérieurement appelé *La Constitution de demain*, ce discours est la source d'inspiration de la constitution de 1956.

Le livre enseigne l'histoire de la nation égyptienne aux Égyptiens. Il inaugure une nouvelle politique d'éducation culturelle.

Le texte définit le colonialisme de façon à inclure toutes les présences étrangères en Égypte. Les Croisades sont décrites comme la première vague de colonialisme européen. Elles sont suivies par l'affaiblissement de l'empire abbasside, les invasions mongoles, le règne des Mamelouks, l'incorporation de l'Égypte à l'empire ottoman et l'occupation britannique.

La lutte contre le colonialisme signifie la fin de tous les maux subis par l'Égypte depuis dix siècles. L'islam est présenté comme la fierté de l'Égypte, ce qui inscrit le livre dans le courant politique national-musulman.

Lors de la crise de Suez, le Français Guy Mollet, président du Conseil des ministres, qualifie *La Philosophie de la révolution* de « *Mein Kampf* égyptien » pour légitimer la guerre coloniale.

## فلسفة الثورة

« وما أشبه شعبنا الآن بقافلة كان يجب أن تسلك طريقا معيناً وطال عليها الطريق [...] وكانت عقولنا، تحاول أن تلحق بقافلة البشرية المتقدمة التي تخلفنا عنها خمسة قرون أو يزيد »  
جمال عبد الناصر، « فلسفة الثورة », وزارة التربية والتعليم، ١٩٥٦

اتفاقية الجلاء في ١٩ أكتوبر ١٩٥٤، وقد سمي هذا الخطاب فيما بعد « دستور الغد » ويُعتبر مصدر إلهام لدستور ١٩٥٦. ويشرح الكتاب للمصريين تاريخ الأمة المصرية ويستحدث سياسة جديدة للتربية الثقافية.

ويُعرف الكتاب الإستعمار بأنه أي شكل من أشكال التواجد الأجنبي في مصر. ويصف الحروب الصليبية بأنها أول موجة للإستعمار الأوروبي. وقد تبعها ضعف الامبراطورية العباسية ثم الغزو المغولي ثم حكم المماليك ثم تبعية مصر للإمبراطورية العثمانية والإحتلال البريطاني. وتعتبر مقاومة الإستعمار هي نهاية جميع الآلام التي عانت منها مصر منذ عشرة قرون. ويقدم الكتاب الإسلام كمصدر فخر لمصر مما يجعله ينتمي إلى التيار السياسي القومي والإسلامي.

خلال أزمة قناة السويس، وصف رئيس الوزراء الفرنسي جيمس مولييه « فلسفة الثورة » بأنها النسخة المصرية من كتاب « كفاحي » وذلك لإضفاء الشرعية على الحرب الإستعمارية.

« فلسفة الثورة » كتاب يناهز بالإستقلالية ويدمج الأمة المصرية في المسيرة العالمية نحو الحداثة والتقدم.

**١٩٥٤-١٩٥٣: الطبعة الأولى** صدرت على هيئة ٣ مقالات نشرت في الصحافة المصرية

**١٩٥٤: الطبعة الثانية** نشرت على هيئة كتاب للجيب من إصدار دار المعارف

يضع الكتاب الثورة الإجتماعية في قلب الثورة السياسية. ويروي تاريخ الأحداث الهامة والرجال العظام الذين صنعوا الأمة المصرية. وكان لدي الأمة المصرية ثلاث دوائر إهتمام : عربية وأفريقية وإسلامية.

**١٩٥٦: الطبعة الثالثة وهي طبعة موسعة** على هيئة كتاب مدرسي تشمل هذه الطبعة الخطاب الذي ألقاه عبد الناصر خلال توقيع

# LA DOMENICA DEL CORRIERE

Supplemento settimanale illustrato del nuovo CORRIERE DELLA SERA: Abbonamenti: Italia, anno L. 1400, semestre L. 750 - Estero, anno L. 2350, semestre L. 1250

Anno 58 - N. 33

12 Agosto 1956

L. 30.-



La nazionalizzazione del Canale di Suez. Per reagire al rifiuto inglese e nordamericano di finanziare la diga di Assuan sul Nilo, il Presidente egiziano, colonnello Nasser, ha nazionalizzato la Società del Canale di Suez (ente internazionale le cui azioni appartenevano in maggioranza all'Inghilterra e alla Francia) dodici anni prima che scadesse la concessione. Il territorio del Canale è stato dichiarato zona militare egiziana. Gli uomini di Nasser hanno occupato gli impianti e gli uffici della Società, mentre i soldati egiziani vigilano sul transito delle navi. (Dis. di R. Ferrarini)

## EXTRAITS

(...) Nous avons demandé des armes à la Grande-Bretagne. On nous a répondu : Nous vous donnons des armes à deux conditions. (...) Nous avons répondu que nous voulions des armes pour consolider notre souveraineté (...) et non pour nous plier à certaines conditions.

Nous avons pris les armes en Russie. Oui, je dis en Russie et non en Tchécoslovaquie. (...). Après cela, quelle histoire ! On a dit : Ce sont des armes communistes. Je me demande : Y a-t-il des armes communistes, et des armes non communistes ? Les armes, dès qu'elles arrivent en Égypte, elles s'appellent des armes égyptiennes.

(...) Nous ne permettrons pas que le canal de Suez soit un État dans l'État.

(...) Le Congrès américain qui représente les États américains, avait demandé que soit coupée toute aide à l'Égypte, car nous avons refusé d'accepter l'occupation et l'exploitation de notre territoire. (...) Le but était de punir l'Égypte (...)

(...) La pauvreté n'est pas une honte, mais c'est l'exploitation des peuples qui l'est.

Nous reprendrons tous nos droits, car tous ces fonds sont les nôtres, et ce canal est la propriété de l'Égypte. La Compagnie est une société anonyme égyptienne, et le canal a été creusé par 120 000 Égyptiens, qui ont trouvé la mort durant l'exécution des travaux. La Société du canal de Suez à Paris ne cache qu'une pure exploitation.

(...) en construisant le haut barrage, nous construirons une forteresse d'honneur et de gloire et nous démolissons l'humilité.

(...) nous construirons avec nos propres bras, nous construirons une Égypte forte, et c'est pourquoi j'assigne aujourd'hui l'accord du gouvernement sur l'étatisation de la Compagnie du canal.

*Le Journal d'Égypte, 27 juillet 1956*

## خطاب ٢٦ يوليو ١٩٥٦

### مقتطفات

إلى آخره، ما تدوهاش المعونة اللي بتأخذها. واحنا ما بناخدش ولا ملير معونة منهم، حاجة يعنى غرور وتحكم فى الشعوب.

مش عيب أبداً ان أنا أبقي فقير، ولكن العيب ان أنا أمتص دماء الشعوب وأمتص حقوق الشعوب.. دا العيب.

احنا لن نكرر الماضى أبداً، ولكن سنقضى على الماضى؛ سنقضى على الماضى ياننا نستعيد حقوقنا فى قنال السويس. هذه الأموال أموالنا، هذه القنال ملك لمصر؛ لأنها شركة مساهمة مصرية، حفرت قنال السويس بواسطة أبناء مصر، ١٢٠ ألف مصرى ماتوا وهم يحفروها. شركة قنال السويس-اللى قاعدة فى باريس-شركة مختصة.

حينما بنى السد العالى بنى أيضاً سد العزة والحرية والكرامة، ونقضى على سدود الذل والهوان، ونعلن مصر كلها جبهة واحدة.. كتلة وطنية.. متكاتفه.. متحدة.. سنعتمد على سواعدا وعلى دماءنا وعلى أجسامنا.

سنبنى مصر القوية، وسنبنى مصر العزيزة. لهذا قد وقعت اليوم، ووافقت الحكومة على. قرار بتأمير الشركة العالمية لقنال السويس البحرية.

ابتدينا نطالب بالسلاح من بريطانيا، وراحت بعثة لبريطانيا تطالب بالسلاح، قالوا لهم إيه؟ مستعدين نديكم سلاح على شرطين؛ احنا عايزين سلاح يقرر سياستنا نستخدمه فى تحقيق أهدافنا، وفى تثبيت دعائم حريتنا واستقلالنا؟! طبعاً مافيش داعى أبداً ان احنا نجيب سلاح ونبيع وندفع فيه تمن.. ندفع شخصيتنا، وندفع فيه مبادئنا.

وبعدين استطعنا ان احنا نشترى سلاح من روسيا.. باقول من روسيا مش من تشيكوسلوفاكيا.. من روسيا.. اتفقنا مع روسيا على انها تمدنا بالسلاح، ووافقت روسيا على أن تمدنا بالسلاح، وتمت صفقة الأسلحة، وبعدين حصلت ضجة كبرى.. إيه الغرض من الضجة دى؟ يقولوا: دا السلاح الشيوعى، مش عارف أنا فيه سلاح شيوعى وسلاح غير شيوعى؟! أنا أعرف السلاح اللى بييجى هنا فى مصر يبقى سلاح مصرى.

لا نسمح أن تكون القناة دولة داخل الدولة.

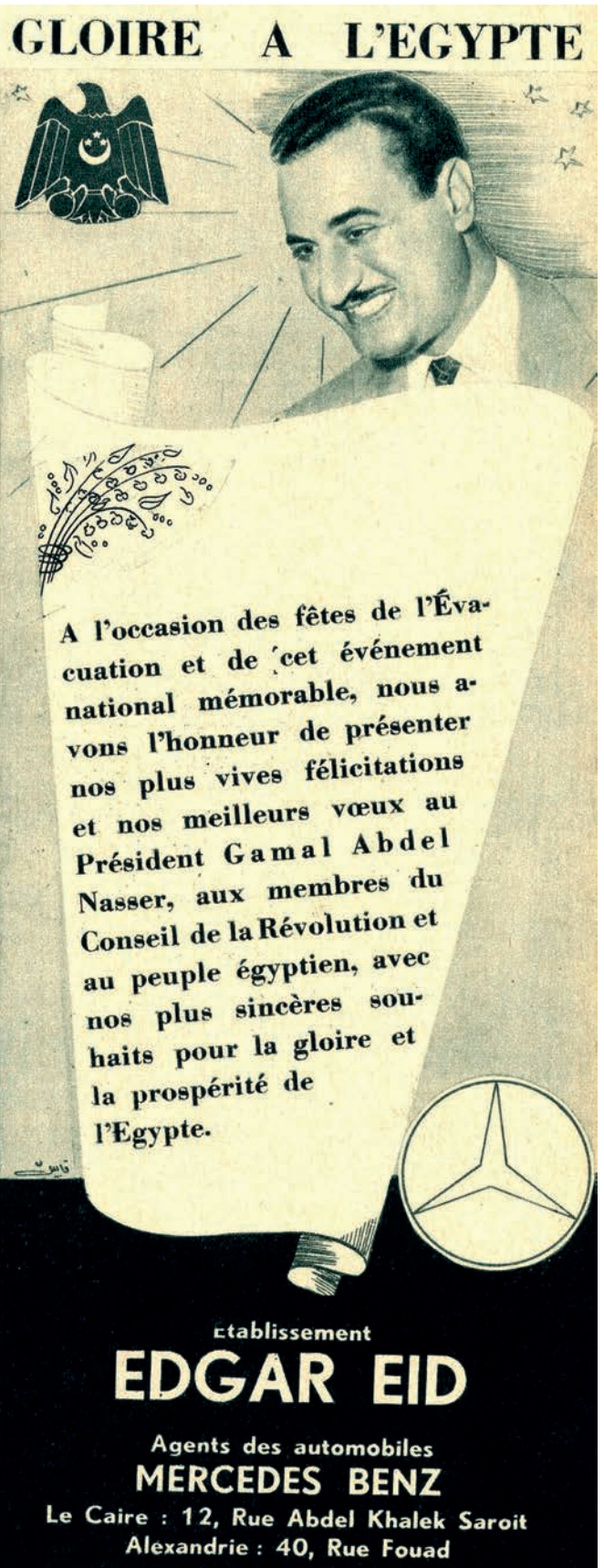
ويقفوا أعضاء الكونجرس.. من قيمة شهر ونص أو شهر وقف واحد من أعضاء الكونجرس يقول: ازاي مصر تتبع هذا الكلام وتتبع سياسة وما تسمعش كلامنا؟! اقطعوا المعونة عنها... و... و...



# MISRAIR

est fière de présenter au gouvernement et au peuple égyptiens ses plus vives félicitations, à l'occasion des fêtes de l'évacuation, et formule le vœu que l'Égypte puisse réaliser tous ses objectifs.

## GLOIRE A L'EGYPTE



A l'occasion des fêtes de l'Évacuation et de cet événement national mémorable, nous avons l'honneur de présenter nos plus vives félicitations et nos meilleurs vœux au Président Gamal Abdel Nasser, aux membres du Conseil de la Révolution et au peuple égyptien, avec nos plus sincères souhaits pour la gloire et la prospérité de l'Égypte.

Établissement  
**EDGAR EID**  
Agents des automobiles  
**MERCEDES BENZ**  
Le Caire : 12, Rue Abdel Khalek Saroit  
Alexandrie : 40, Rue Fouad

## LA CONSTITUTION DU 16 JANVIER 1956

- Elle fut la 3<sup>e</sup> constitution d'Égypte (1923 et 1930 pour les précédentes) et la première de l'ère nassérienne.
- Elle est approuvée par référendum le 23 juin 1956.
- Elle est longue de 196 articles et d'un préambule.
- Elle disparaît en 1958 avec la création de la République Arabe Unie (fusion de l'Égypte et de la Syrie).
- Les nouveautés de la Constitution de 1956
- Elle instaure un régime politique mixte, parlementaire et présidentiel.
- Elle affirme que l'Égypte est un État arabe indépendant et souverain, et une république démocratique.
- Elle proclame l'appartenance de l'Égypte à l'entité arabe et celle du peuple à la nation arabe.

- La propriété publique est l'un des fondements de la société.
- Elle affiche des préoccupations sociales et économiques : assurance sociale, droit au repos et au congé des égyptiens.
- Elle octroie des droits politiques aux femmes, notamment le droit de vote.

**ARTICLE 1** « Chaque Égyptien et chaque Égyptienne âgés de 18 ans a le droit d'exercer ses droits politiques, tel celui de l'expression de son avis au référendum sur la présidence de la République et dans tout autre référendum stipulé par la Constitution, ainsi que le choix des membres de l'Assemblée du peuple, du Conseil consultatif et des Conseils locaux ».



Deux agents de police transportant une des urnes qui ont servi à la consultation de dimanche dernier.

### LES EGYPTIENS ONT VOTE



Pendant l'assemblée le Président Gamal Abdel Nasser a été l'un des premiers à accomplir son devoir électoral.

## دستور ١٦ يناير ١٩٥٦

- الإعلان أن مصر ذات كيان عربي والشعب المصري جزء من الأمة العربية.
- تعتبر الممتلكات العامة إحدى أسس بناء المجتمع.
- يهتم الدستور بالشؤون الاجتماعية والإقتصادية كالتأمين الإجتماعي والحق في الراحة والعطلات للمصريين.
- منح حقوق سياسية للمرأة المصرية منها حق التصويت.

**المادة الأولى** «يحق لكل مصري ومصرية فوق ١٨ عاماً ممارسة حقوقه السياسية مثل حق التعبير عن الرأي وذلك بالتصويت على الإستفتاء الرئاسي والجمهوري وكل إستفتاء يذكر في الدستور وكذلك إختيار أعضاء مجلس الشعب ومجلس الشورى وأعضاء كل المجالس المحلية».

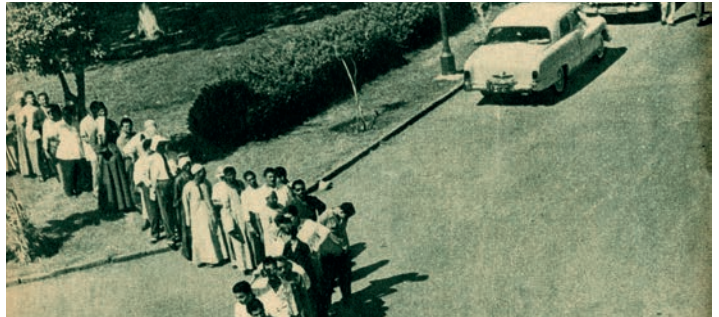
- إصدار الإعلان الدستوري المصري الثالث (صدر الأول عام ١٩٢٣ والثاني عام ١٩٣٠)، وهو الدستور الأول في عهد الرئيس جمال عبد الناصر.
- تم الموافقة على الدستور بعد الإستفتاء عليه يوم ٢٣ يونيو ١٩٥٦.
- يحتوي الدستور على ١٩٦ مادة ووثيقة.
- نهاية الدستور المصري عام ١٩٥٨ مع تأسيس الجمهورية العربية المتحدة (الوحدة بين مصر وسوريا).
- المستجدات في دستور ١٩٥٦
- تأسيس نظام سياسي مختلط، برلماني رئاسي.
- التأكيد على أن مصر دولة عربية مستقلة ذات سيادة، كما أنها جمهورية ديمقراطية.



السيدة حرم وزير التكوين وشقيقتها تنتظران دورهما أمام اللجنة  
 اصطحبت بنتا بلطفها للمقر الانتخابي ووقفت تملأ الدائرة الحمراء  
 السيدة أميلة السعيد أمام اللجنة تتأهب لتأدية واجبها الوطني



LES 3 PHOTOS: AL MOUSSAWAR, 29 JUIN 1956 © RBSC/AUC



## LA NATIONALISATION DU CANAL DE SUEZ

**26 JUILLET 1956** À l'occasion du 4<sup>e</sup> anniversaire de la Révolution, Nasser prononce dans sa ville natale d'Alexandrie, place de la Liberté, un long discours radiodiffusé dans lequel il annonce la nationalisation du canal de Suez.

Une semaine plus tôt, le secrétaire d'État américain a déclaré dans un communiqué de presse que les États-Unis ne financeront pas la construction du haut barrage

d'Assouan à cause de la mauvaise situation économique de l'Égypte. Les enjeux de la Guerre froide éclairent ce refus américain : en septembre 1955, Nasser avait annoncé la livraison d'armes tchécoslovaques à l'armée égyptienne.

Devant une foule en liesse, Nasser lave l'affront américain d'une voix puissante où se mêlent rire et fierté.



INTERCONTINENTAL/APP

## تأميم قناة السويس

**٢٦ يوليو ١٩٥٦** وفي الذكرى الرابعة للثورة، ألقى ناصر خطاباً مطولاً عبر الإذاعة المسموعة، في ميدان الحرية بمدينة الإسكندرية مسقط رأسه، يعلن فيه تأميم قناة السويس.

وقد كان السكرتير العام الأمريكي قد أعلن في الأسبوع السابق في بيان صحفي له أن الولايات الأمريكية لاتعتزم تمويل بناء السد العالي نظراً لسوء الأحوال الاقتصادية في مصر. وقد كانت صراعات الحرب الباردة وراء هذا الرفض الأمريكي: ففي سبتمبر ١٩٥٥، كان ناصر قد أعلن تسلم الجيش المصري لأسلحة تشيكية.

وأمام حشد من الجماهير، يمحو ناصر الإهانة الأمريكية بصوت حاد يختلط فيه الضحك بالفخر.



IMAGES 4 AOUT 1956 © GEALEX/CNRS



# Nationalisation de la Compagnie du Canal

Les installations ont été déjà prises en main par les autorités égyptiennes

Voici le texte du décret-loi No. 385 de 1956 nationalisant la Compagnie Universelle du Canal Maritime de Suez, approuvé par le Conseil des Ministres et le hier par le Président Abdel Nasser en conclusion de son discours historique, place de la Libération à Alexandrie: (LA SUITE EN PAGE 2)

**ACTUELLEMENT AU CASINO ABDINE**

Quelques sensations du programme No. 1 du Casino Abdine

**THE STARLIGHTS**  
avec BERYL ROBERTS et ANGELO QUARTE

Le duo acrobatique-cyliste **HAL YAFFS**

Le couple des danseurs **GRACE & TURPIN**

La danseuse orientale **SORAYA SALEM**

Malgré l'importance du programme, le prix d'entrée est maintenu à 2,50 (12)

## LE JOURNAL D'EGYPTE

Propriétaire-Rédacteur en chef: **EDGARD GALLAD**  
Administratrice - Directrice: **LITA GALLAD**

الجورنال ديچيت بالاقلة الفرنسية  
جريدة مصرية

Journal égyptien de langue française

ADMINISTRATION - PUBLIERS - PETITES ANNONCES  
33 rue KAY-SERAFIM, Mon Vieux (premier étage) - TEL 76007  
REDACTION: 110, RUE EL KAY-SERAFIM - TEL 76007  
REDACTION DU N° 1: rue EL KAY-SERAFIM - TEL 76007  
6 PAGES - 15 MILLIÈRES

VENDREDI 27 JUILLET 1956 La plus forte vente et la plus grande diffusion des journaux de langue française d'Egypte et du Moyen-Orient

### A ALEXANDRIE, AU MILIEU D'UN ENTHOUSIASME POPULAIRE SANS PRECEDENT

## Gamal annonce: "En reprenant nos droits sur une œuvre construite avec notre argent et la vie de 120.000 ouvriers morts à la tâche, nous construirons le Haut-Barrage sans occupation économique de l'impérialisme"



Le Président Abdel Nasser prononçant son historique discours

REVELATIONS SENSATIONNELLES SUR LES INTRIGUES DIPLOMATIQUES. -- LA MESAVENTURE DE GEORGE ALLEN COINGE ENTRE GAMAL ET DULLES. -- LES RENCONTRES AVEC SELWYN LLOYD ET BLACK. -- LES PRETENTIONS IMPERIALISTES DE LA B.I.R.D. ET SES MANOEUVRES DILATOIRES. -- TABLEAU IMPRESSIONNANT DE L'AIDE MASSIVE AMERICAINE A ISRAEL. -- MANOEUVRES ANGLAISES POUR DRESSER SOUDANAIS CONTRE EGYPTIENS. -- EVOCATION HISTORIQUE DE LA COMPAGNIE DU CANAL. -- TOUTE L'EGYPTE UNIE A L'ENTOUR DE LA DECISION LIBERATRICE

### GAMAL DANS L'HISTOIRE

par **EDGARD GALLAD**

Le jour même où l'Amérique retirait son offre et revenait sur un engagement d'honneur, un événement des plus importants de l'histoire de l'économie de l'Egypte, nous arrivons que le Haut-Barrage se fera.

Et le jour.

L'homme de la révolution le jour où il a supervisé le projet du Soud et Ali avait fait dans une conviction absolue de sa réussite pour la solution de problèmes géographiques de l'Egypte. Dans sa grande vision d'avenir, Gamal voyait dans cet acte comme une population de son pays se servir dans une proportion impressionnante et massive de matière si le chiffre des terrains irrigués n'avait pas augmenté dans une proportion correspondante. La construction du Haut-Barrage était donc pour le leader de l'Egypte un projet national et patriotique, il n'est jamais devenu à son dévot.

De n'est donc pas la dérobade des gouvernements américains et anglais et de St. Black de la Banque internationale qui ont fait remonter le président à son idée, une idée dont le principe était aussi profondément convaincu que lui.

Mais l'affaire des membranes de la B.I.R.D. avait un autre aspect plus matériel et définitivement la victoire de certains puissances d'accueil, notamment l'Egypte à la faveur d'une assistance financière.

Le grand sens humain du Haut-Barrage était surtout dans sa conception par les meilleurs ingénieurs américains et tout leur empressement apparent n'avait pu leur faire une erreur dans l'indépendance de l'Egypte pour l'avenir à nouveau. Ainsi le

président égyptien a démontré une confiance à une puissance étrangère qu'on ne peut pas lui reprocher.

Aujourd'hui, Gamal peut proclamer que le Haut-Barrage se fera, sans que l'Egypte le paye de son indépendance mais en affirmant une souveraineté pour toute sa nation sur les rives du Canal. Après l'évacuation des troupes britanniques, il a réussi à donner à l'Egypte la maîtrise de son avenir.

En nationalisant la Compagnie du Canal, il a restitué à l'Egypte les droits que les fautes d'amal avaient aliénés, avant de venir à l'acquiescement pour l'évacuation.

Et ainsi l'Egypte, une fois encore, a retrouvé sa liberté, son indépendance, son prestige, toute son indépendance soit matériellement, soit moralement.

Comme il est tout à fait possible de penser dans dix ou quinze ans son plein potentiel de puissance nationale, grâce à ses forces du Canal qui traversent sa construction du Haut-Barrage. Les nations ont ainsi intégré l'Egypte et ils seront intégrés.

Dans l'histoire de l'Egypte, Gamal Abdel Nasser est un des fondateurs de la révolution, le libérateur du territoire, le réformateur social, grâce à ses forces du Canal qui traversent sa construction du Haut-Barrage. Les nations ont ainsi intégré l'Egypte et ils seront intégrés.

Le décret du président se trouve dans le cœur du peuple le plus vibrant des révolutions. Le Canal est pour lui le symbole de sa grandeur et de sa prospérité et sa gratitude pour Gamal est débordante.

### Quelques phrases de Gamal

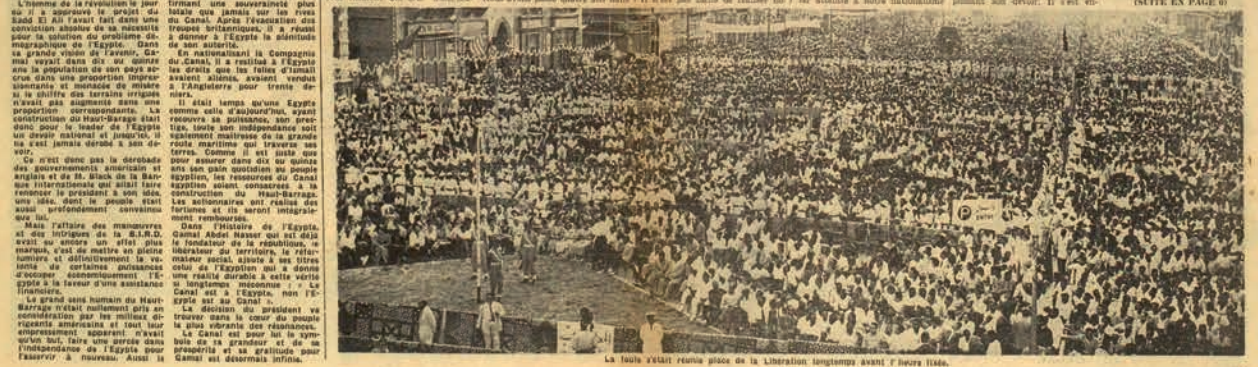
- Les armes ne sont ni communistes, ni anti-communistes, elles sont égyptiennes.
- On a voulu nous punir de notre attitude.
- Qui sont-ils pour séparer l'Egypte du Soudan? Khartoum se transférera-t-elle en Amérique?
- La Compagnie du Canal était un Etat dans l'Etat.

de l'indépendance politique et économique sans que la suite se poursuive. Nous avons devant nous toute une série de tâches pour que nous puissions vivre dignement.

Aujourd'hui nous avons l'occasion de poser les bases de la dignité et de la liberté et nous ne serons forcés à l'avenir de solliciter ces bases et de les rendre encore plus fortes et plus solides.

L'impérialisme a essayé, par tous les moyens possibles de parvenir à notre nationalisme

et à mettre toute sa vie au service de l'œuvre de Palestine et à son soutien. Il est engagé à faire respecter l'intégrité de Palestine. Elle est une puissance égyptienne. Elle est une puissance égyptienne. Elle est une puissance égyptienne.



La foule s'est réunie place de la Libération longtemps avant 7 heures filées.

LE JOURNAL D'EGYPTE, 27 JUILLET 1956 © CEALEX/CNRS

## LA GUERRE DE SUEZ

Après la nationalisation du canal de Suez et le discours anti-impérialiste de Nasser, Britanniques et Français s'allient avec Israël pour tenter d'affaiblir le raïs égyptien, reprendre le contrôle du canal et défendre les intérêts occidentaux dans un contexte de Guerre froide. La France souhaite aussi supprimer le soutien de Nasser au FLN algérien. Cette intervention se solde par le retrait forcé des troupes étrangères sous la pression américaine et soviétique. L'Égypte triomphe politiquement.

### NUIT DU 29 OCTOBRE

Invasion israélienne du Sinaï (opération Kadesh) par Kuntila (troupes terrestres) et par le col de Mitla (parachutistes).

### 31 OCTOBRE

Bombardement franco-britannique de l'aviation égyptienne au sol dans la région du Canal (opération Mousquetaire)  
• Avancée israélienne à Gaza et dans le Sinaï • Nasser ordonne la destruction des navires dans le canal pour bloquer le passage.

### 2 NOVEMBRE

Résolution de l'Assemblée générale des Nations unies qui exige l'arrêt de toute action et le retrait d'Israël sur la ligne d'armistice.

### 5 NOVEMBRE

Débarquement franco-britannique à Port Saïd (par la mer et les airs) ; la ville est occupée et les troupes marchent sur Ismaïlia • Occupation de Charm el-Cheikh par les parachutistes israéliens. Au total, l'armée israélienne fait 5 000 prisonniers et prend 100 chars T34.

### 6 NOVEMBRE

L'URSS et les états-Unis imposent aux agresseurs de se retirer d'Égypte.

### 22 DÉCEMBRE

Départ des dernières troupes françaises et britanniques (retrait israélien du Sinaï en mars 1957).

Des manifestations ont lieu à travers l'Europe contre l'intervention franco-britannique.

## العدوان الثلاثي على مصر

بعد تأميم قناة السويس وخطب ناصر المعادية للإمبريالية، تحالفت كل من بريطانيا وفرنسا مع إسرائيل في محاولة لإضعاف الرئيس المصري وإعادة السيطرة على القناة والدفاع عن المصالح الغربية في سياق حرب باردة. كما أرادت فرنسا أيضا وقف دعم عبد الناصر لجبهة التحرير الوطني الجزائرية. وقد انتهى هذا التدخل بإنسحاب القوات الأجنبية تحت ضغط الولايات المتحدة والاتحاد السوفيتي. مصر تنتصر سياسيا.

### في ليلة ٢٩ أكتوبر

الغزو الإسرائيلي لسينا (عملية قadesh) عن طريق الكنتلا (القوات البرية)، وممر متلا (قوات المظلات).

### ٣١ أكتوبر

قصف فرنسي-بريطاني لسلاح الجو المصري على الأرض في منطقة القناة (عملية الفارس) • تقدم إسرائيلي في غزة وسينا.

### ٢ نوفمبر

حل الجمعية العامة للأمم المتحدة التي تطالب بوقف القتال وإنسحاب إسرائيل إلى ماوراء خط الهدنة.

### ٥ نوفمبر

إنزال فرنسي-بريطاني في بورسعيد عن طريق البحر والجو. احتلال المدينة والقوات تتجه للإسماعيلية • احتلال قوات المظلات الإسرائيلية شرم الشيخ. إسرائيل تأسر ٥٠٠٠ شخص وتستولي على ١٠٠ دبابة T٣٤ • مظاهرات في جميع أنحاء أوروبا ضد التدخل الفرنسي-البريطاني.

### ٦ نوفمبر

الاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة يفرضان على المعتدين الإنسحاب من مصر.

### ٢٢ ديسمبر

مغادرة آخر قوات فرنسية-بريطانية للأراضي المصرية (إنسحاب إسرائيل من سيناء في مارس ١٩٥٧).

المصور

العدد ١٦٧٨ - ٥ جماد الاول ١٣٧٦  
٧ ديسمبر ١٩٥٦

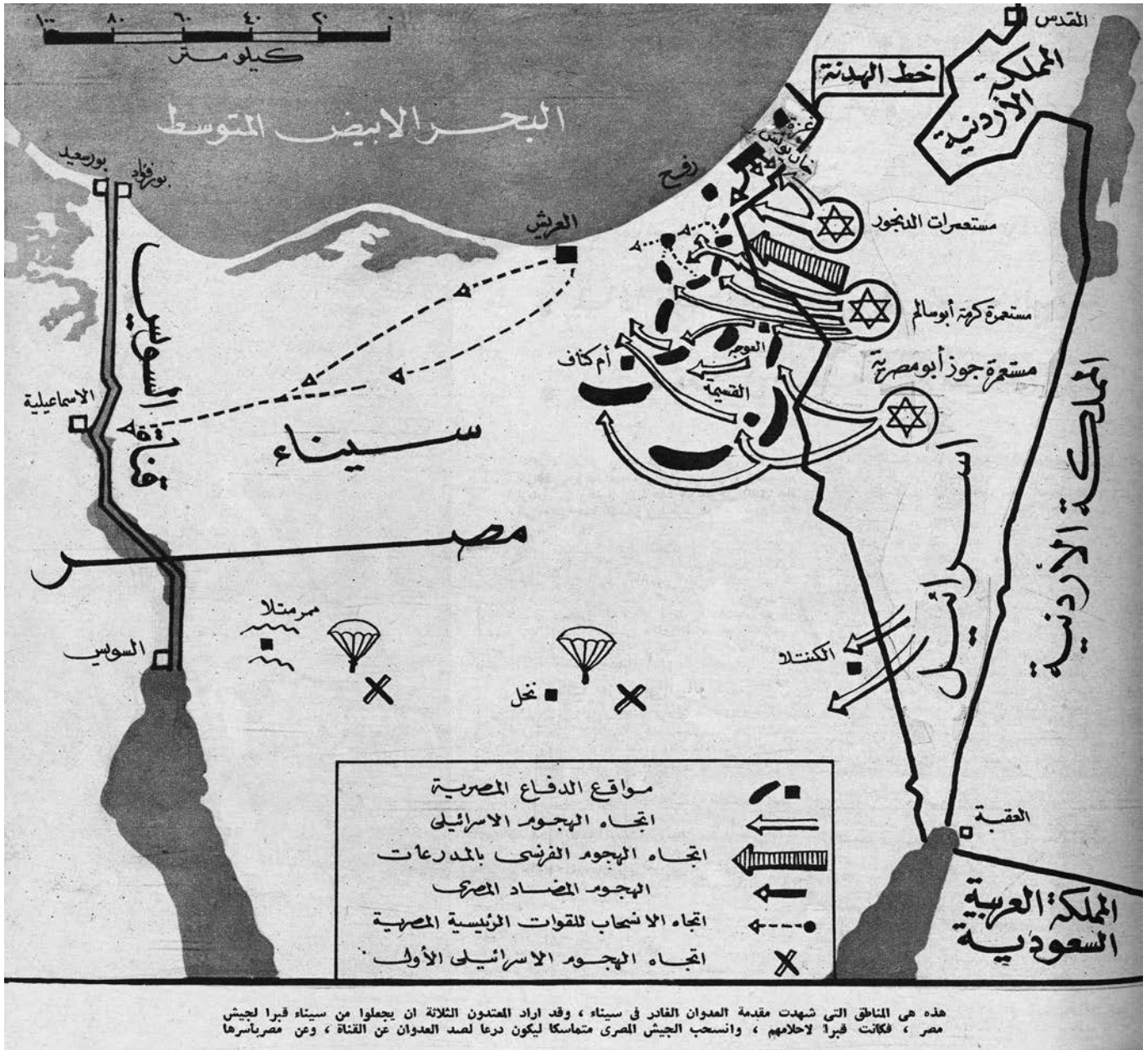


اخرجوا من بلادنا



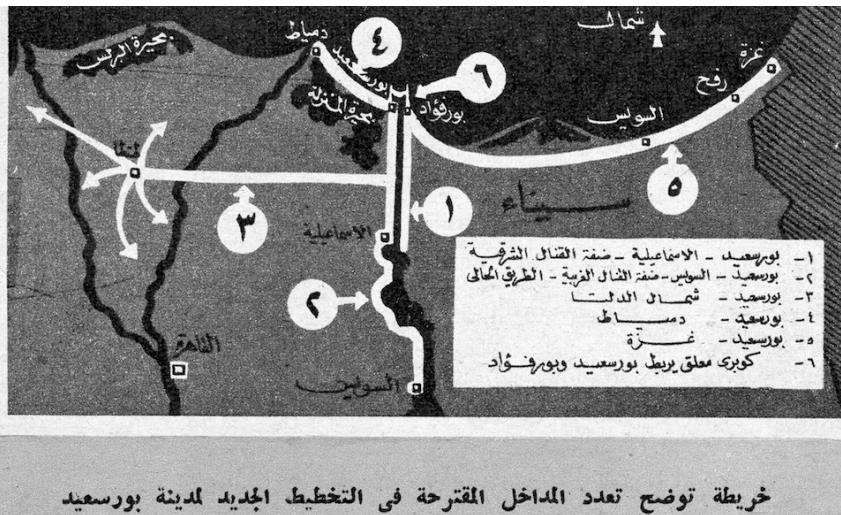
AL MOUSSAWIR, 7 DÉCEMBRE 1956. © RBSC/LAUC

«Sortez de notre pays»



AL MOUSSAWAR, 23 NOVEMBRE 1956 © RBSC/ALUC

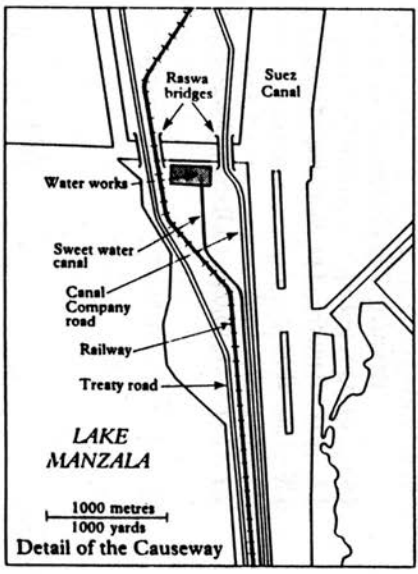
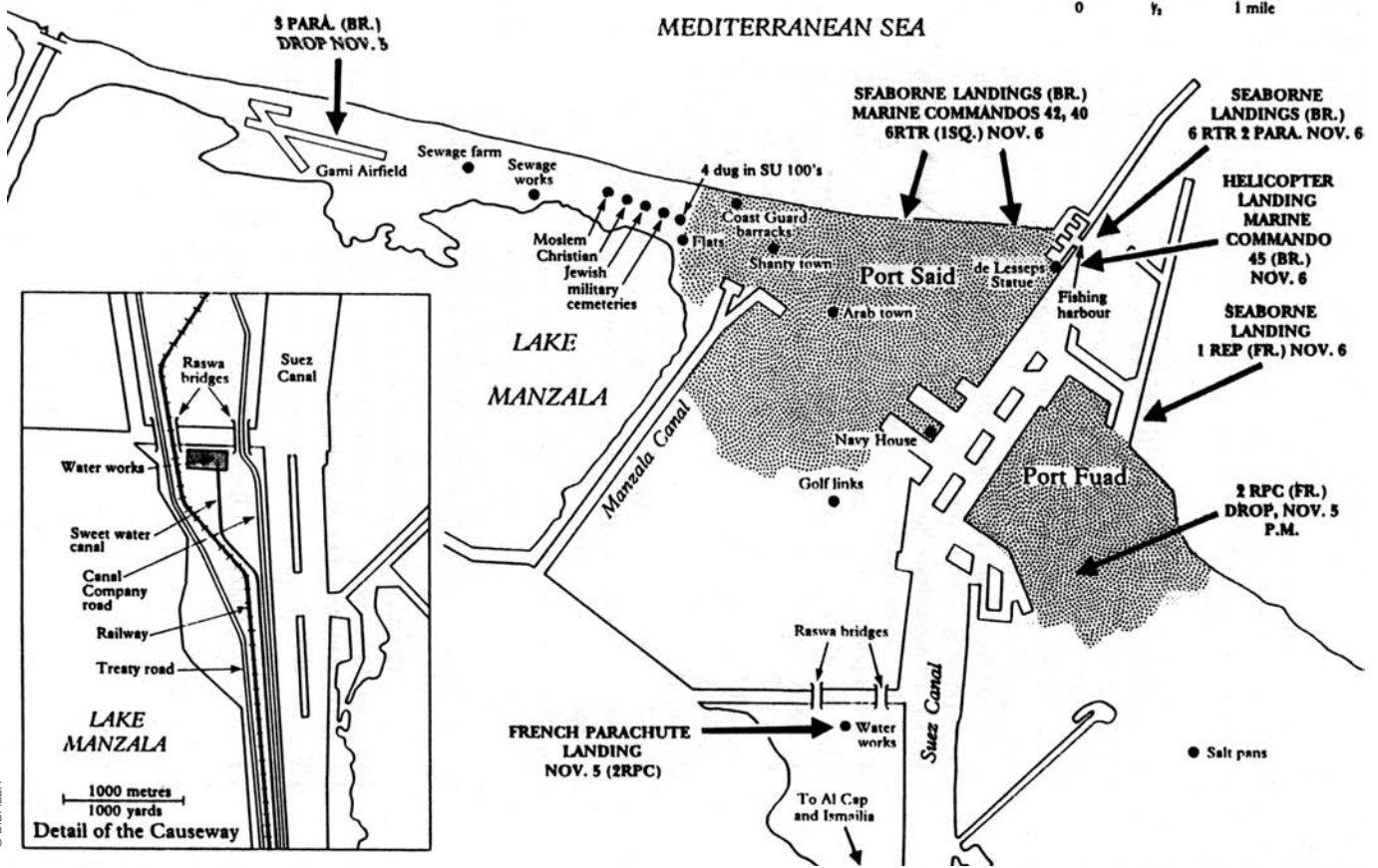
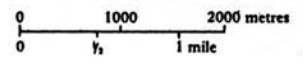
« Voici les zones touchées par les premières attaques. Les trois agresseurs ont voulu faire du Sinaï un cimetière pour les soldats égyptiens. L'armée égyptienne, toujours unie, s'est repliée pour repousser l'ennemi loin du Caire et de l'Égypte. »



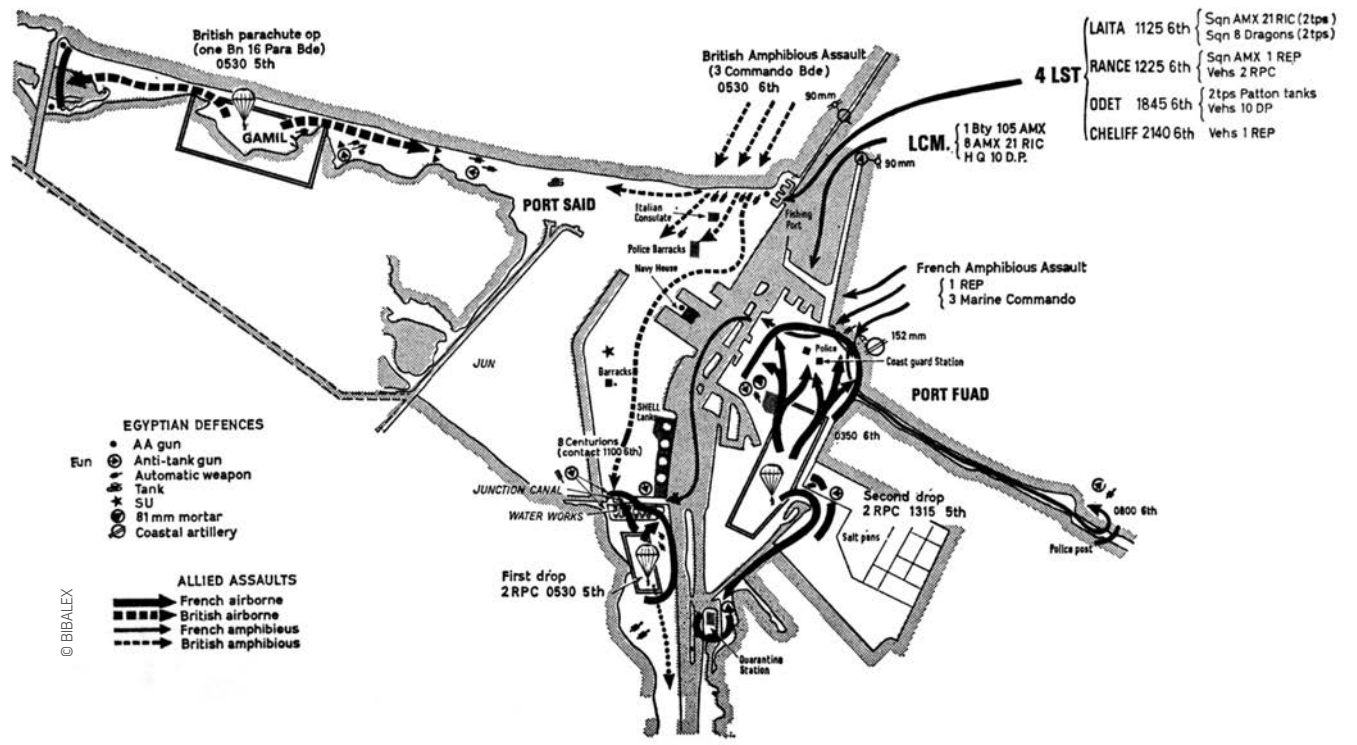
AL MOUSSAWAR, 23 NOVEMBRE 1956 © RBSC/ALUC

Nouveau plan de Port Said : les accès proposés

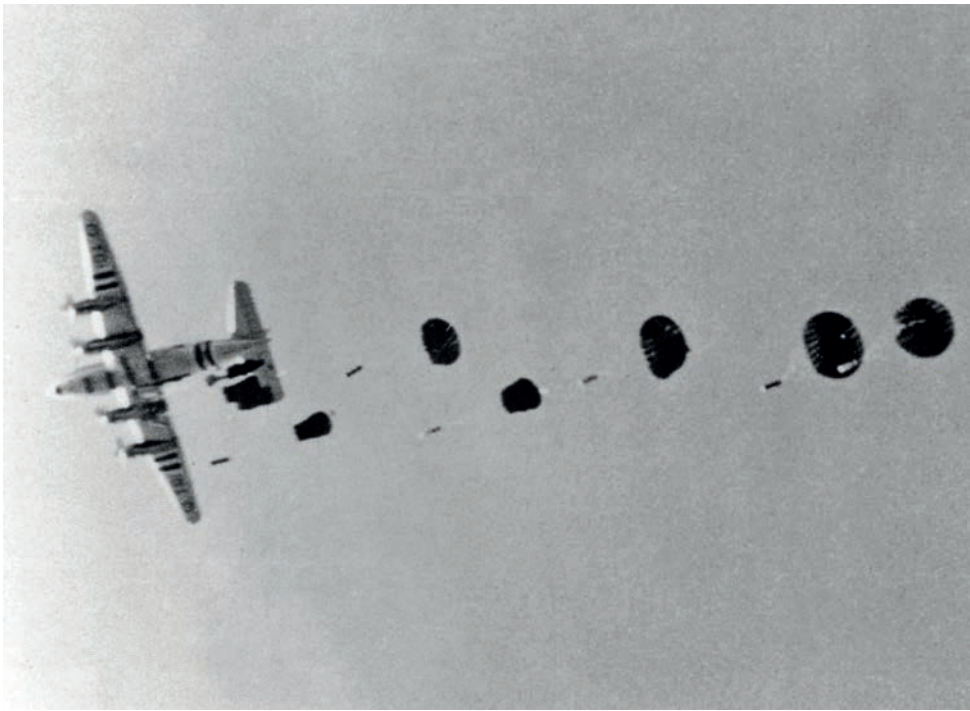
# Port Said and Port Fuad, 1956



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX





© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX



© BIBALEX

## DESSINS D'ENFANTS DE PORT SAÏD, 1956

Du 21 au 30 octobre 1956, les habitants de Port Saïd sont victimes de raids aériens lors de l'agression tripartite. Écoles, hôpitaux, maisons, lieux de culte ne sont pas épargnés par les bombes.

La résistance locale est violemment réprimée : les soldats font irruption dans les maisons pour pourchasser et abattre les résistants, les cadavres s'amoncellent dans les rues, l'approvisionnement alimentaire est lent, la cité est coupée du monde après la confiscation des radios transistors présents dans les domiciles.

Ce cauchemar prend fin le 7 novembre 1956, avec le retrait des troupes étrangères sous la pression internationale. Les derniers soldats anglais quittent Port Saïd le 23 décembre 1956.

Mohamed Labib and Sadika Hassanein, deux jeunes professeurs d'art se joignent aux premières troupes égyptiennes qui reprennent Port Saïd : deux semaines durant, le couple organise des ateliers d'art-thérapie avec les enfants dans des écoles de la ville.

Ces dessins saisissants ont été exposés à Vienne, Budapest, Rome, Moscou, Le Caire et Alexandrie. Ils sont abrités aujourd'hui à l'Académie égyptienne des Beaux-Arts à Rome.

En 2001, Tarek, le fils de Mohamed et Sadika, redécouvre les dessins dans des archives de famille. Sadika, alors âgée de 80 ans, se souvient que les dessins des filles représentent des scènes vues depuis l'intérieur de la maison, alors que ceux des garçons, pourtant eux aussi enfermés, offrent un aperçu des scènes d'attaque depuis une perspective de rue.



LES 3 PHOTOS : © FAMILLE LABIB/MAGAZINE RAWI

## رسوم أطفال بورسعيد، ١٩٥٦

توجهت لبورسعيد لإسترداد المدينة بعد انتهاء العدوان: وامضيا أسبوعين في بورسعيد، اقاما فيهما ورشة عمل فنية لأطفال المدينة.

طافت تلك الرسوم في معارض اقيمت في فيينا وبودابست وروما وموسكو اضافة للقاهرة والأسكندرية. ثم استقرت اليوم في الأكاديمية المصرية للفنون الجميلة في روما.

وفي عام ٢٠٠١، عثر طارق، ابن لبيب وصديقة، على تلك الرسومات وهو يفتش في كتب وصور والديه القديمة. وتذكرت صديقة، التي كانت قد بلغت الثمانين، ان الفتيات قد رسمن مشاهد معظمها من داخل منازلهن، من خلال النوافذ او الشرفات، في حين ان الأولاد رسموها مشاهد من وحى ما رأوه في شوارع المدينة المليئة بالأخطار.

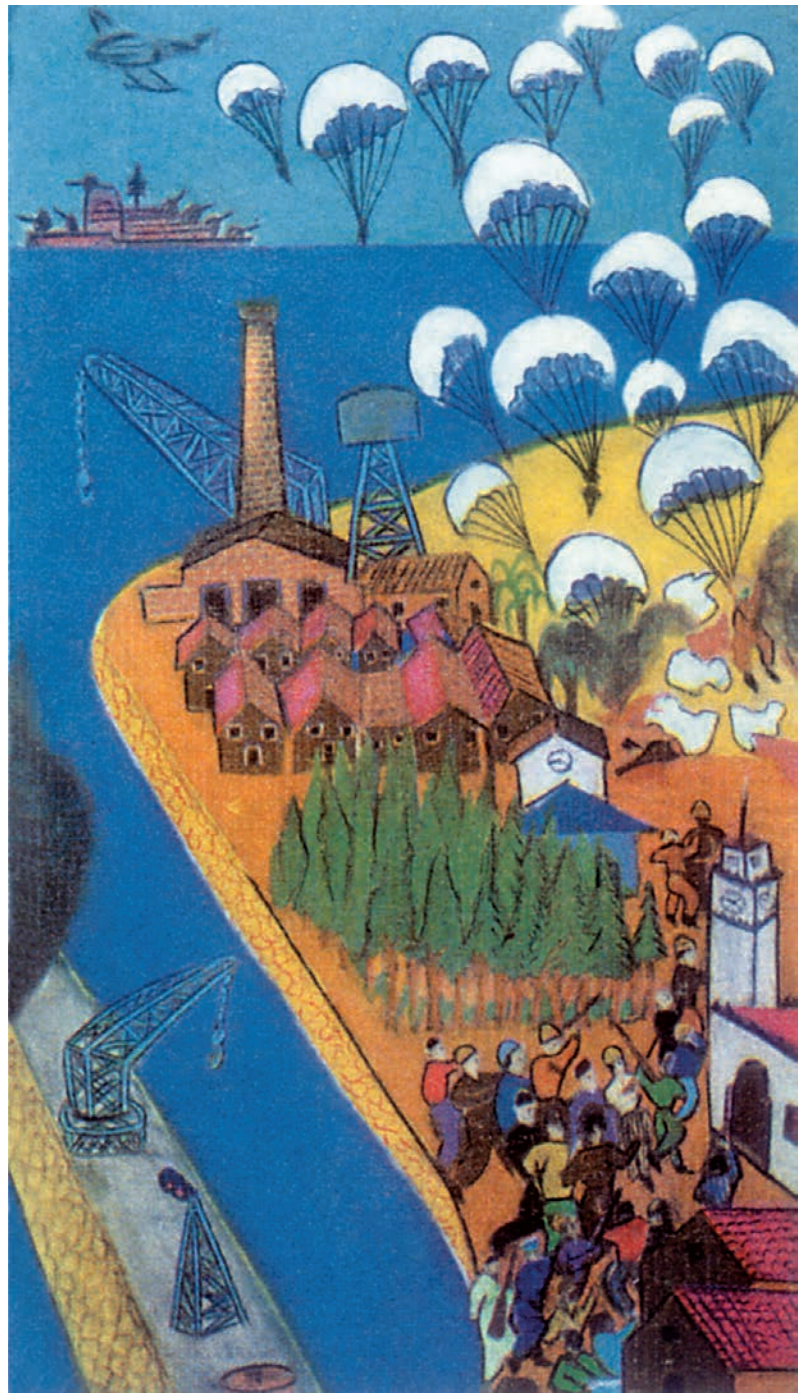
© اسرة لبيب/مجلة الراوي

من ٢١ الي ٣٠ اكتوبر ١٩٥٦، تعرض سكان بورسعيد لغارات جوية عنيفة خلال العدوان الثلاثي. وامتد القذف للمستشفيات والمدارس ودور العبادة والأحياء السكنية.

قمع المقاومة الشعبية بعنف: الجنود يقتحمون بيوت الناس ودور العبادة وحتى الملاجئ لتعقب افراد المقاومة، وجثث القتلى تتراكم في شوارع المدينة والإمدادات الغذائية أوشكت فيها على النفاذ وانعزل سكانها عن بقية العالم بعد ان جمع الجنود أجهزة الراديو الترانزستور من كل بيت.

وفي السابع من نوفمبر انتهى ذلك الكابوس بإنسحاب القوات الأجنبية تحت ضغط من المجتمع الدولي، فخرج اخر جندي انجليزي من بورسعيد في ٢٣ ديسمبر ١٩٥٦.

انضم اثنان من مدرسي الرسم، هما محمد لبيب وصديقة حسين، للدفعة الأولى من القوات المسلحة المصرية التي





Réfugiées de Port-Saïd

# Elles participent à la lutte

**S**uivant l'exemple de leurs compagnes du Caire et des autres villes, les jeunes filles de Port-Saïd se sont empressées de rallier les rangs des volontaires de l'armée de la Résistance et se sont mises à l'entraînement avec un enthousiasme admirable. Venues de Port-Saïd avec les réfugiés de la ville, elles ont tôt fait de surmonter les dures épreuves qui leur ont été causées par l'agression anglo-française et ont tenu à participer à la lutte.

Les photos que nous publions ici illustrent de façon éloquente le patriotisme des jeunes filles volontaires de la ville héroïque de Port-Saïd.



Les volontaires de Port-Saïd, armées de leurs fusils, se rendent dans un des camps d'entraînement.

L'arme au poing, les jeunes filles de Port-Saïd s'entraînent dans les camps de la Résistance.

Cette volontaire déjà exercée au maniement des armes s'assure du mécanisme de son fusil.



Entrainée au dur exercice du tir, cette volontaire de Port-Saïd se met à plat ventre et vise l'objectif

Une autre position de tir : la jeune fille volontaire à genoux braque son fusil sur l'objectif.



## DYNAMITAGE DE LA STATUE DE FERDINAND DE LESSEPS

### 1832-1837

Ferdinand de Lesseps (1805-1894) est vice-consul puis consul général à Alexandrie.

### 1858

Il crée la Compagnie universelle du canal maritime de Suez avec l'autorisation du vice-roi d'Égypte, Mohammed Saïd (également son ami). Il reprend ainsi le projet d'un canal entre les deux mers, envisagé lors de la Campagne de Bonaparte.

### 1859-1869

Percement du canal de Suez.

### 1899

La statue en bronze de Ferdinand de Lesseps, réalisée par

Emmanuel Frémiet, est inaugurée à l'entrée du canal, à Port Saïd.

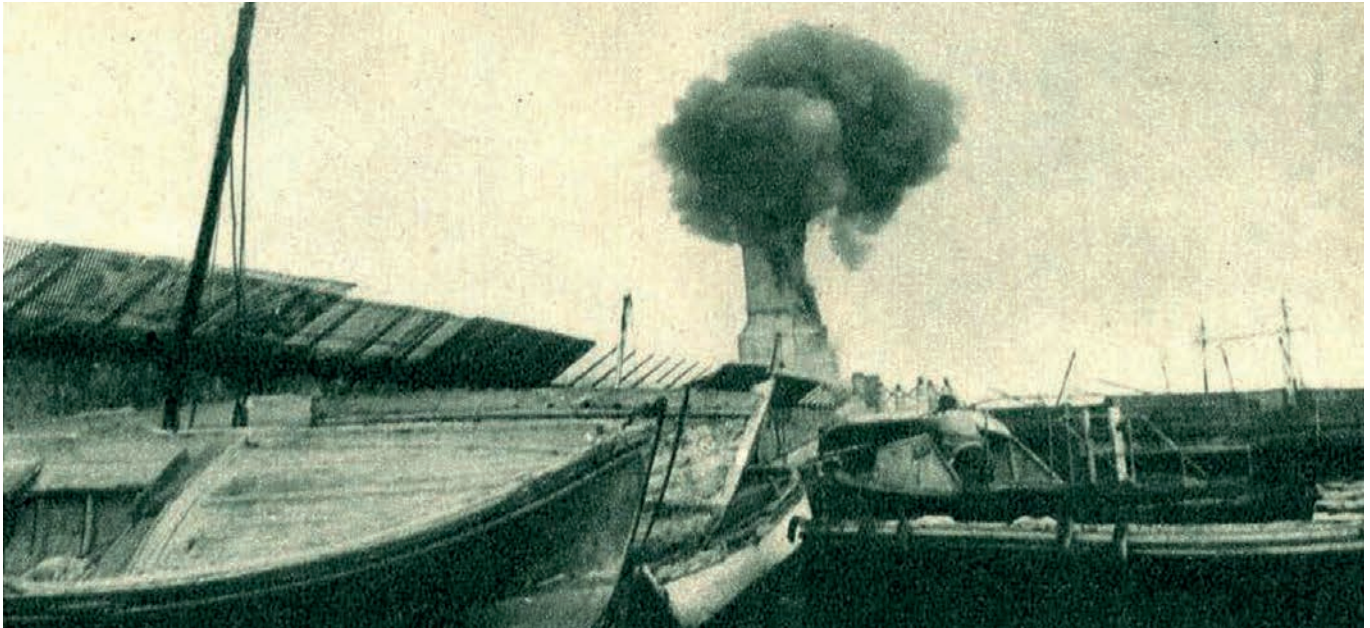
### 24 DÉCEMBRE 1956

La population de Port Saïd fait exploser à la dynamite la statue après avoir brûlé les drapeaux anglais et français soudés au monument.

Canal et statue symbolisent l'occupation étrangère en Égypte.

### 1987

La statue est restaurée. Aujourd'hui, elle est exposée sur l'un des quais de Port Fouad tandis que le socle vide demeure à Port Saïd.



IMAGES: 29 DÉCEMBRE 1956 © CE ALEX/CNRS

## نسف تمثال فرديناند ديليسبس

### ١٨٩٩

وضع تمثال فرديناند ديليسبس، الذي صنعه إمانويل فريميه من البرونز، عند مدخل القناة ببورسعيد.

### ١٨٣٧-١٨٣٢

فرديناند ديليسبس (١٨٠٥-١٨٩٤) نائباً للقنصل ثم قنصل عام بالإسكندرية.

### ٢٤ ديسمبر ١٩٥٦

نسف سكان بورسعيد التمثال بالديناميت بعد حرق علمي إنجلترا وفرنسا الملتحمان بالتمثال حيث أن القناة والتمثال يرمزان للإحتلال الأجنبي لمصر.

### ١٨٥٨

أنشأ الشركة العالمية لقناة السويس البحرية بموافقة نائب ملك مصر (وصديقه) محمد سعيد. وهو بذلك قد أحيا مشروع حفر قناة بين البحرين، وهو المشروع الذي سبق طرحه أثناء حملة بونابارت.

### ١٩٨٧

النصب التذكاري تم ترميمه ومعرض حاليا على إحدى أرصفة بور فؤاد. بينما قاعدة التمثال الفارغة مازالت في بور سعيد.

### ١٨٦٩-١٨٥٩

حفر قناة السويس.

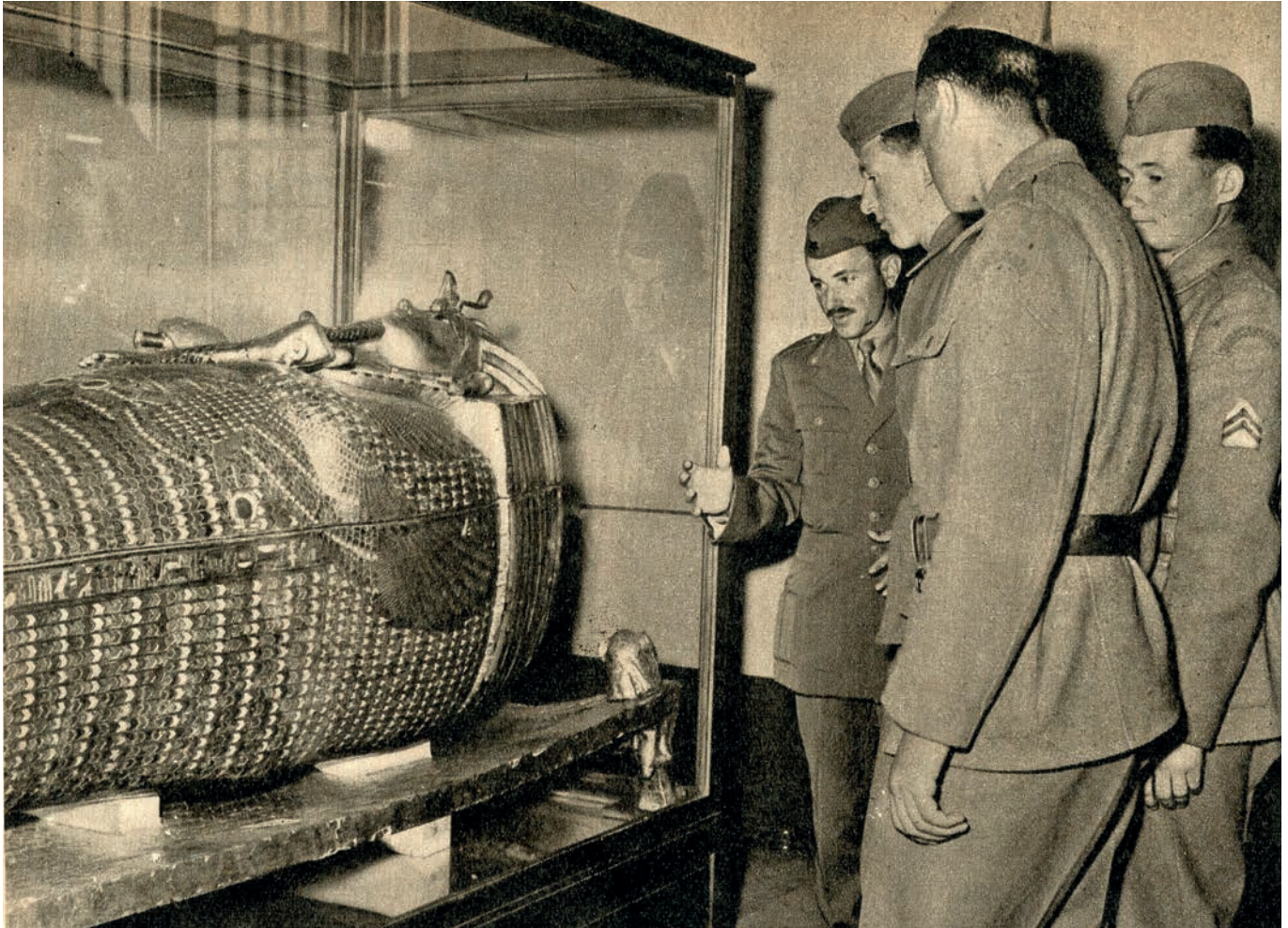


Les drapeaux anglais et français fixés par les Anglo-Français avant leur retraite, aux bras de la statue de De Lesseps, sont brûlés.



## LA NAISSANCE DES CASQUES BLEUS

- Pendant la guerre de Suez, le secrétaire général de l'ONU et le ministre des Affaires étrangères du Canada décident de créer le 6 novembre 1956 la Force d'urgence des Nations Unies (FONU) pour séparer les belligérants. Il s'agit de la première opération de maintien de la paix.
- L'Égypte, à peine dégagée de la tutelle coloniale (retrait de l'armée anglaise en mars), demande des garanties à l'ONU sur cette force d'un genre nouveau. L'ONU s'engage à la maintenir uniquement avec le consentement égyptien.
- Cette force, appelée FIP en Égypte, est composée de 6000 hommes venant de dix pays : Brésil, Canada, Colombie, Danemark, Finlande, Inde, Indonésie, Norvège, Suède et Yougoslavie.
- Comme certains contingents de la FIP (tel le Canada) portaient des uniformes similaires à ceux des soldats britanniques, il fut décidé d'attribuer des casques bleus à tous les soldats de la FIP.



IMAGES. 22 DÉCEMBRE 1956 © CEALEX/CNRS

### تشكيل قوات حفظ السلام «ذوى الخوذات الزرقاء»

- ◀ قرر الأمين العام للأمم المتحدة ووزير خارجية كندا خلال حرب السويس تشكيل قوة حفظ سلام للفصل بين الأطراف المتحاربة. كانت هذه هي العملية الأولى لحفظ السلام.
- ◀ وتألّف هذه القوة - التي يطلق عليها FIP - من ٦٠٠٠ رجل من ١٠ بلدان هي: البرازيل وكندا وكولومبيا والدنمارك وفنلندا والهند واندونيسيا والنرويج والسويد ويوغوسلافيا.
- ◀ طلبت مصر من الأمم المتحدة ضمانات حول هذه القوة الجديدة من نوعها، وخاصة أنها تحررت بالكاد من الحكم الإستعماري (إنسحاب الجيش الإنجليزي في مارس). التزمت الأمم المتحدة بالإبقاء على هذه القوة فقط في حالة موافقة مصر على ذلك.
- ◀ وحيث أن بعض وحدات هذه القوة ترتدى زيا مشابها لما يرتديه الجنود البريطانيون (مثل الكنديون)، فقد تقرر تخصيص خوذات زرقاء لجميع جنود قوة حفظ السلام.

# IMAGES

N° 1421 - 1<sup>er</sup> DÉC. 1956 - P.T. 5



## LA F.I.P.

Des contingents de la Force Internationale de Police arrivent journellement dans la zone du Canal. Voici le corps médical scandinave à sa descente d'avion à Abou-Soueir.

## GAZA, SOUS ADMINISTRATION ÉGYPTIENNE

### DEPUIS 1949

Gaza et ses environs sont une zone d'escarmouche entre les *fedayins* et l'armée israélienne (incursions)

### 1949-1967

La bande de Gaza est placée sous administration égyptienne au terme du premier conflit israélo-arabe

### 1950

254 000 Palestiniens vivent dans la bande de Gaza et dépendent des aides de l'UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East)

### 1952

Renversement de la monarchie par les Officiers Libres. Les autorités égyptiennes s'impliquent davantage à Gaza avec

la modernisation des infrastructures et le développement du système éducatif

### 29 OCTOBRE 1956

Tsahal envahit le Sinaï au prétexte de détruire les bases des *fedayins* (protocole secret de Sèvres entre la France, la Grande-Bretagne et Israël)

### 2 NOVEMBRE 1956

L'armée israélienne pénètre dans Gaza

### MARS 1957

Retrait israélien; les Casques bleus prennent place à la frontière entre Gaza et Israël



## غزة، تحت الحكم المصري

### منذ عام ١٩٤٩

تعتبر غزة وضواحيها منطقة صراع بين الفدائيين وجيش الغزو الإسرائيلي

### ١٩٦٧-١٩٤٩

وضع قطاع غزة تحت السلطة المصرية في أوائل الصراع العربي الإسرائيلي

### ١٩٥٠

٢٥٤ ٠٠٠ فلسطيني يعيشون في قطاع غزة ويعتمدون كلياً على مساعدات الأونروا (وكالة الامم المتحدة للإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى)

### ١٩٥٢

سقوط الحكم الملكي المصري على يد حركة الضباط الأحرار والسلطات المصرية تعزز عملها في غزة بتطوير البنية التحتية وتنمية النظام التعليمي

### ٢٩ أكتوبر ١٩٥٦

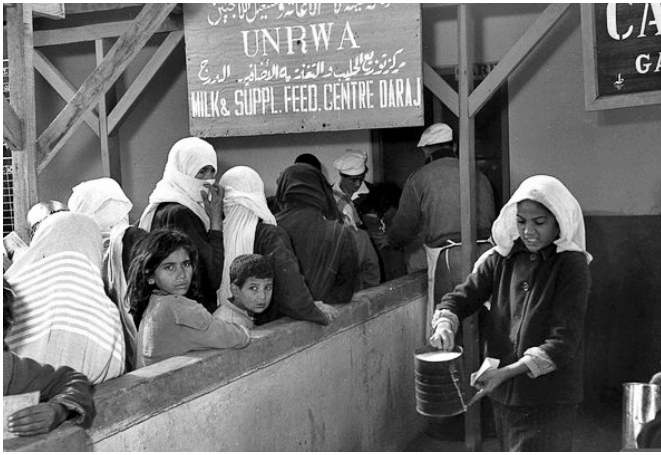
قوات الجيش الإسرائيلي تحتل سيناء بحجة تدمير قواعد ومراكز الفدائيين (معاهدة سيفر السرية بين فرنسا وبريطانيا وإسرائيل)

### ٢ نوفمبر ١٩٥٦

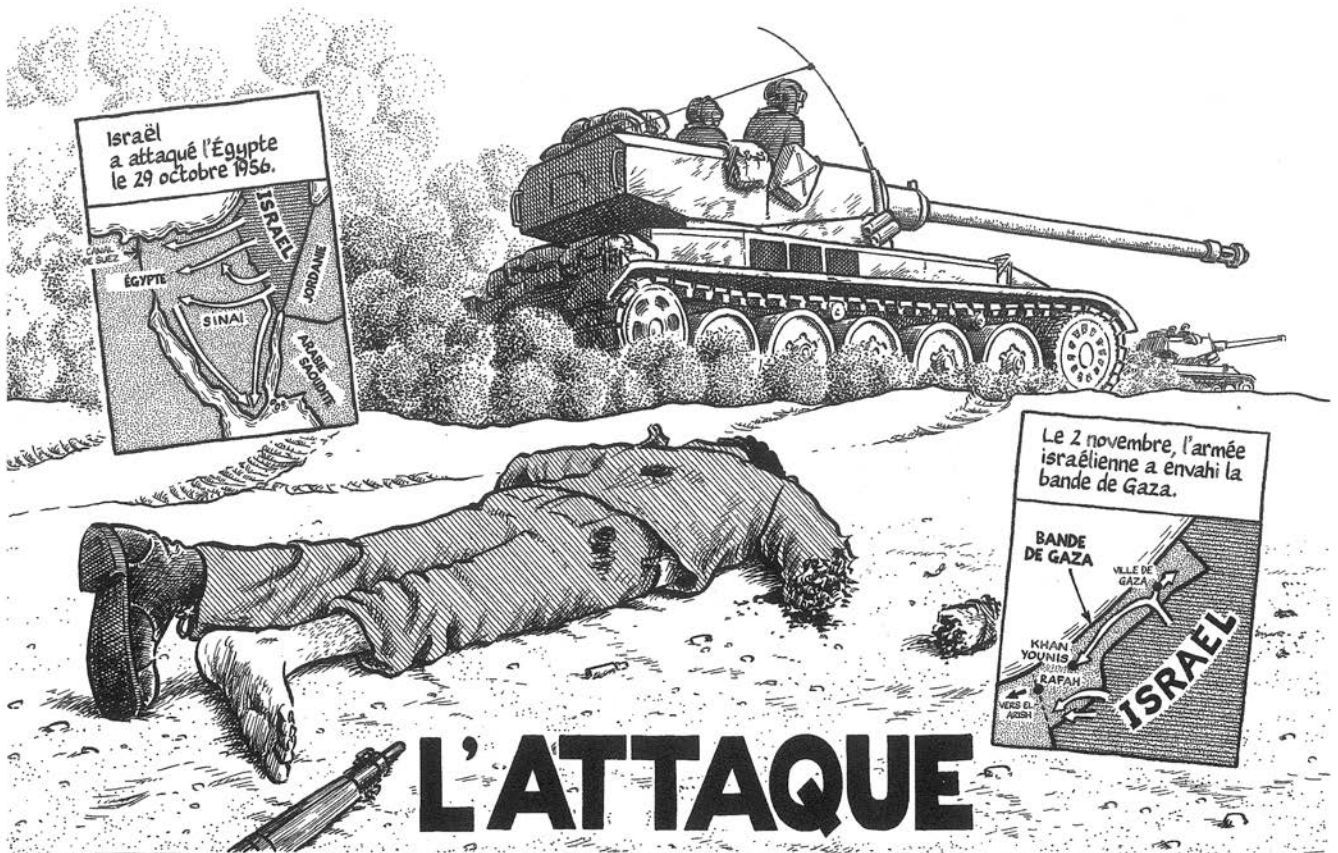
غزو الجيش الإسرائيلي لغزة

### مارس ١٩٥٧

انسحاب الجيش الإسرائيلي ونشر قوات حفظ السلام على الحدود بين غزة وإسرائيل



Distribution alimentaire par l'UNRWA à Gaza, 1956  
توزيع المساعدات الغذائية في غزة من قبل الاونروا عام ١٩٥٦



Fatima Abu Salem avait 19 ans à l'époque. Mère de deux enfants, elle vivait à Khan Younis.



© JOE SACCO

EL-ARISH : UNE VILLE ÉGYPTIENNE DU SINAI, À 50 KM ENVIRON À L'OUEST DE RAFAH.

"Ils ont sorti des cages à poules et demandé aux gens de les remplir de nourriture. La situation était critique. Personne n'avait à manger."



Joe Sacco, Gaza 1956 en marge de l'histoire, Futuropolis, 2006

جو ساكو، «غزة ١٩٥٦ على هامش التاريخ»، دار نشر فوتوروبوليس، ٢٠٠٦

## LE DÉPART DES FRANÇAIS ET DES BRITANNIQUES

**1ER NOVEMBRE 1956** En réaction à l'opération Mousquetaire, le gouvernement annonce « qu'il a été décidé d'imposer la séquestration sur les capitaux, les institutions et les propriétés des Anglais et des Français résidant en Égypte ». Les biens et les entreprises nationalisés ou mis sous séquestre représentent 30 millions de livres égyptiennes. Les ressortissants « anglo-français » doivent se présenter au siège du gouvernorat pour y être inscrits. Nombreux sont ceux qui « reçoivent conseil » de quitter le territoire égyptien, un euphémisme signifiant leur expulsion.

**MI-NOVEMBRE 1956** Français et Britanniques sont placés en résidence forcée, officiellement « pour leur sécurité ». Mais la presse égyptienne affirme que cette mesure découle du soutien de certains civils aux opérations militaires tripartites sur Port Saïd. Le gouvernement lève cette entrave pour signifier aux ressortissants étrangers qu'ils peuvent « quitter le pays s'ils le désirent ».

Le consulat italien illustre l'irrésistible exil des communautés étrangères d'Égypte. Il devient une véritable agence de voyage en raison du nombre inédit de visas délivrés pour... l'Australie.



« Il a suffi d'un homme pour que tout bascule. [...] En Espagne, aux yeux d'Isabelle la Catholique, les Juifs et les Musulmans figuraient [les] barbares. Aux yeux du président-colonel, ce furent les Juifs et les Chrétiens du Levant »

**GILBERT SINOUÉ**, *Le Colonel et l'enfant-roi*, Paris, Folio, 2008. L'auteur est né au Caire en 1947 et quitte l'Égypte à l'âge de 18 ans.

« لقد كان الأمر لا يتطلب سوى رجل واحد ليتغير كل شئ [...] وفي أسبانيا، كان المسلمون واليهود، في نظر إيزابيل الكاثوليكية، هم الهمج. وفي نظر الرئيس العقيد هم اليهود ومسيحيو الشام.»

**جيلبر سينويه**، العقيد والطفل الملك، باريس، دار نشر فوليو، ٢٠٠٨. وُلِد الكاتب بالقاهرة في عام ١٩٤٧ وغادر مصر في عمر الثامنة عشر.



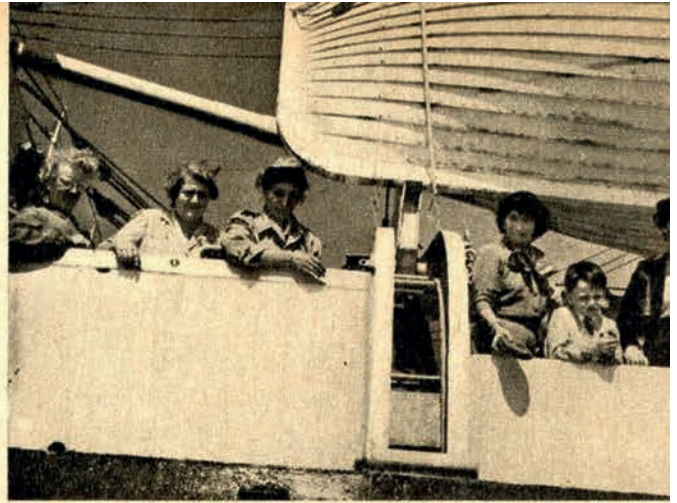
IMAGES: 8 DÉCEMBRE 1956 © CEAL/EX/ENRS

## رحيل الفرنسيين والبريطانيين

**منتصف نوفمبر ١٩٥٦** يتم وضع الفرنسيين والبريطانيين تحت الإقامة الجبرية، وبشكل رسمي «من أجل الحفاظ على أمنهم». ولكن الصحافة المصرية تؤكد أن هذا الإجراء جاء نتيجة تأييد بعض المدنيين للعمليات العسكرية الثلاثية في بورسعيد. وتزلزل الحكومة هذه العقبة للتنويه عن إمكانية «ترك المواطنين الأجانب البلاد إذا رغبوا».

يوضح مثال القنصلية الإيطالية شكل النفي الحتمي للجاليات الأجنبية بمصر. أكدت القنصلية على تحولها إلى وكالة سفر بسبب العدد غير المسبوق من تأشيرات السفر إلى... أستراليا.

**١ نوفمبر ١٩٥٦** ردا على عملية «الفارس»، تعلن الحكومة بأنه قد تقرر فرض الحراسة على أموال ومؤسسات وممتلكات الإنجليز والفرنسيين المقيمين بمصر. تقدر الممتلكات والشركات المؤممة أو التي فرضت عليها الحراسة بـ٣ مليون جنيه مصري. يجب على الرعايا الإنجليز والفرنسيين التقدم إلى مقر المحافظة لتسجيل أنفسهم. وقد تلقى الكثير منهم النصح بترك الأراضي المصرية، وهو تلميح يعني طردهم.



A la guerre comme à la guerre... se disent ces voyageuses qui n'ont pas hésité à s'asseoir à même le parquet du pont. À droite : un dernier regard sur le port, dernière vision d'un pays qu'on quitte à regret à cause des événements.

Les bagages viennent d'être embarqués. Ils seront bientôt soigneusement rangés pour faire place nette sur le pont.



## LA CULTURE À L'HEURE DU PANARABISME

L'année 1956 est marquée par un grand mouvement de création culturelle égyptien tourné vers le socialisme et le nationalisme arabe. De nombreux artistes acquis à la politique de Nasser lui rendent hommage.

### SE DÉVELOPPE UN ART OFFICIEL AVEC

- la nationalisation des industries culturelles, en particulier l'industrie cinématographique ;
- des lois et des décrets nouveaux fixant des objectifs pour la production artistique ;
- la mise au ban des productions « ennemies » : ainsi, la littérature francophone est réduite au silence après la nationalisation du canal de Suez.

Cinéma et littérature diffusent des idées nationalistes, avec des œuvres glorifiant le régime de Nasser.

Certaines créations musicales sont érigées en symboles de la République égyptienne :

- la chanson nationaliste « Wallah Zaman Ya Selahy », chantée par Oum Kalsoum lors de la nationalisation du canal de Suez, devient l'hymne panarabe pour la République Arabe Unie, puis, de 1960 à 1979, l'hymne national égyptien ;
- la chanson dédiée par Abdel Halim Hafez au président Nasser, « Ya Gamal ya Habib el-Malayeen », composée et chantée pour la première fois en 1956, est une autre chanson phare de l'ère Nasser, emblématique de la bataille contre les agressions étrangères.

Cette chanson fut chantée lors des funérailles de Gamal Abdel Nasser, en 1970, et reste ancrée dans la culture populaire égyptienne.



## الثقافة في وقت القومية العربية

- الأغنية الوطنية «والله زمان ياسلاحي» والتي تغنت بها أم كلثوم خلال حفل تأميم قناة السويس، أصبحت النشيد القومي العربي للجمهورية العربية المتحدة، ثم صارت من ١٩٦٠-١٩٧٩ النشيد الوطني المصري.
- الأغنية التي أهداها عبد الحليم حافظ إلى الرئيس عبد الناصر، «يا جمال يا حبيب الملايين»، والتي تم تأليفها وغنائها لأول مرة في عام ١٩٥٦، هي أغنية أخرى من أهم الأغنيات في عهد عبد الناصر، وتجسد المعركة ضد العدوان الأجنبي.

وقد تم غنائها في جنازة عبد الناصر عام ١٩٧٠، ولا تزال راسخة في الثقافة الشعبية المصرية.

شهد عام ١٩٥٦ إنطلاق حركة إبداعية كبرى نحو الاشتراكية والقومية العربية. أيد العديد من الفنانين سياسة عبد الناصر الرئيس المصري، من خلال أعمالهم.

### تطور الفن الرسمي بالتوازي مع

- تأميم الصناعات الثقافية، ولا سيما صناعة السينما.
- إصدار قوانين ومراسيم جديدة تحدد أهداف الإنتاج الفني.
- حظر إنتاج «الأعداء»، حيث تم إسكات الأدب الفرنكوفوني بعد تأميم قناة السويس.

قامت السينما والأدب بنشر الأفكار القومية، عن طريق أعمال تمجد نظام عبد الناصر. استخدمت بعض الإبداعات الموسيقية كشعارات للجمهورية المصرية:





© BIBALEX

**AVANT NASSER** Le cinéma en Égypte est surtout une industrie destinée au divertissement.

**ANNÉES 1950** Les artistes ont une liberté élargie et certains, de la classe moyenne ou de la petite bourgeoisie, accèdent à des postes nouveaux, tels les cinéastes Youssef Chahine ou Tewfik Saleh. Nasser reconnaît l'importance des arts dans le développement du potentiel humain et il réorganise, dès 1954, l'industrie du film.

**1955** Des lois de censure libèrent le cinéma de certaines contraintes morales, mais des restrictions demeurent.

**1956** Nouvelles créations cinématographiques.

Nasser souhaite des films plus accessibles au grand public, films d'épopée destinés à diffuser l'idéologie du régime ou films qui parlent du peuple.



L'actrice Taheya Karioka  
الفنانة تحية كاريوكا



كان عبد الناصر يرغب في إتاحة أفلاماً للجمهور العريض مثل الأفلام التاريخية التي تروج لأيديولوجية النظام أو أفلام تتحدث عن الشعب.

«**الناصر صلاح الدين**» ليوسف شاهين (١٩٦٣) هو لوحة جدارية قومية كبرى على شرف عبد الناصر.

«**شباب امرأة**» لصلاح ابو سيف (١٩٥٦) يروي قصة علاقة بين صاحبة منزل، وهي أرملة ومديرة مصنع للزيوت، وأحد مستأجري المسكن، وهو فلاح شاب جاء للدراسة بالقاهرة. يصور الفيلم استعباد الطبقات العاملة.

صلاح أبو سيف: «أفلامي ليست مصنوعة لـ٥٪ من المثقفين (...) يجب على الثقافة الوطنية أن تعبر، قبل كل شيء، عن الحياة اليومية في حركتها وتعكس تعقيداتها».

**NASSER SALAH EL-DIN** (Saladin), de Youssef Chahine (1963) est une grande fresque nationaliste à la gloire de Nasser.

**CHEBAB IMRA'A** (La Sangsue), de Salah Abou Seif (1956) retrace la liaison entre une logeuse, veuve et directrice d'une fabrique d'huile et son locataire, un jeune paysan parti étudier au Caire. Le film met en scène l'aliénation des masses travailleuses.

Salah Abou Seif : « Mes films ne sont pas faits pour 5 % d'intellectuels (...) La culture nationale doit avant tout exprimer la vie quotidienne dans son mouvement et refléter ses complexités ».



© MISR INTERNATIONAL FILM

## سينما

**قبل عهد عبد الناصر** كانت السينما في مصر، في معظمها، صناعة ترفيهية.

**في الخمسينيات** نال الفنانون حرية أكبر، وإستطاع الناس من الطبقة المتوسطة أو البرجوازية الصغيرة الإلتحاق بوظائف جديدة مثل المخرجين ومنهم يوسف شاهين و توفيق صالح. وقد أدرك عبد الناصر أهمية الفنون في تنمية الإمكانيات البشرية، وأعاد تنظيم صناعة السينما في عام ١٩٥٤.

**١٩٥٥** حررت قوانين الرقابة على السينما بعض القيود الأخلاقية، ولكن بقي البعض منها.

**١٩٥٦** فتح المجال لإبداعات سينمائية جديدة.

LES FILMS RÉGENCE  
*présentent*

# صراع في الميناء

فاتن حمامة  
عمر الشريف

FATEN HAMAMA  
OMAR EL CHERIF  
AHMED RAMSI



**SERRA FILMINAA**  
"LUTTE SUR LES QAIS"

Réalisé par YOUSSEF CHAHINE · Révisé par TALHAMI · LE CAIRE



- Contrairement au cinéma, la littérature ne fait pas l'objet d'une politique officielle. Mais une censure existe : la nationalisation du canal provoque un effondrement des publications francophones dû à la campagne menée contre l'opresseur étranger lors de la bataille de Suez.
- Années 1950 et 1960 : la littérature arabe d'Égypte s'impose dans le monde arabe avec des romans et des nouvelles, qui trouvent un second succès dans l'adaptation cinématographique.
- Tous les grands auteurs de l'époque ne suivent pas Nasser : Naguib Mahfouz, figure internationale de la littérature égyptienne, l'a toujours publiquement rejeté mais d'autres, tel Youssef Idriss, épousent l'idéologie nassérienne.

## NAGUIB MAHFOUZ (1911-2006)

1956-1957 : il publie la célèbre Trilogie du Caire, qui lui vaut une reconnaissance comme grand écrivain: *Impasse des deux palais* (*Bayn el-Qasrayn*), *Le Palais du désir* (*Qasr el-Shawq*), *Le Jardin du passé* (*El Sokkariyya*). Cette saga familiale, doublée d'une fresque historique de l'Égypte, convoque le réalisme, mais l'ouvrage n'est pas empreint de l'idéologie nassérienne. Celle-ci est directement critiquée dans le roman suivant, *Les Enfants de notre quartier* (1959).

## YOUSSEF IDRIS (1927-1991)

Il est l'auteur d'une série de nouvelles qui s'inscrivent dans l'atmosphère de résistance et de patriotisme, née de la nationalisation du canal de Suez. En 1956, il publie *Jumhuriyyat Farahat* (*La République Farahat*) et en 1957, *Al Batal* (*Le Héros*).



Naguib Mahfouz et Youssef Idriss  
يوسف إدريس ونجيب محفوظ

## أدب

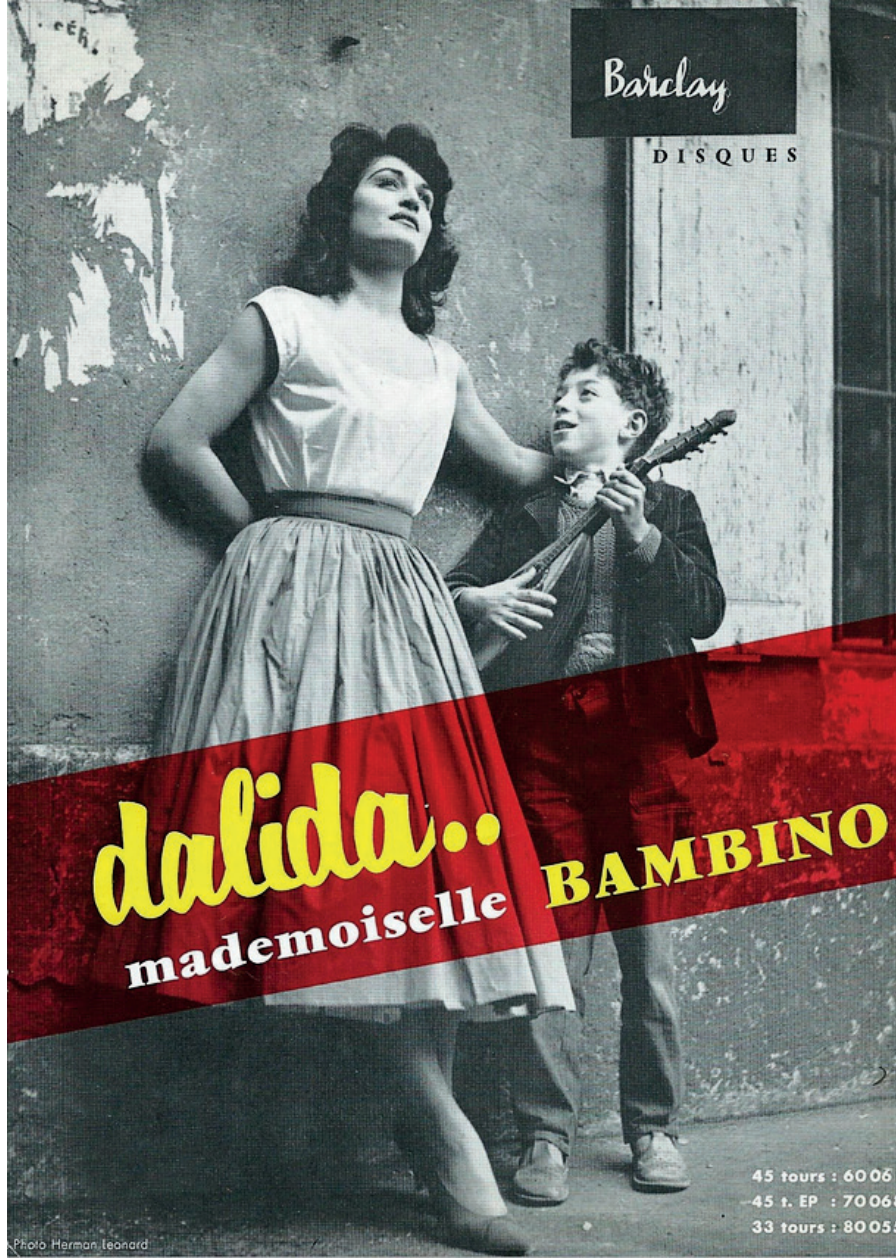
**نجيب محفوظ (1911-2006)**  
1907-1907: نشر روايته الشهيرة «الثلاثية»، والتي كانت سببا في الاعتراف به ككاتب كبير: «بين القصرين»، «قصر الشوق»، «السكرية». تعتبر هذه الرواية ملحمة أسرية، إلى جانب أنها لوحة جدارية تاريخية لمصر، يستدعي فيها الواقعية، ولكن الكتاب ليس متشعبا بالفكر الناصري. وانتقد مباشرة هذا الفكر في روايته التالية، «أولاد حارتنا»، 1907.

**يوسف إدريس (1927-1991)**  
هو مؤلف لسلسلة من القصص القصيرة تنخرط في أجواء المقاومة والوطنية التي نشأت بعد تأميم قناة السويس. نشر في عام 1907، رواية «جمهورية فرحات»، وفي 1907، رواية «البطل».

➤ على عكس السينما، لم يكن الأدب محورا للسياسة الرسمية. ولكن كانت هناك رقابة: وقد أدى تأميم القناة إلى تراجع المطبوعات التي تصدر باللغة الفرنسية بسبب الحملة التي شنت ضد المعتدى الأجنبي خلال معركة السويس.

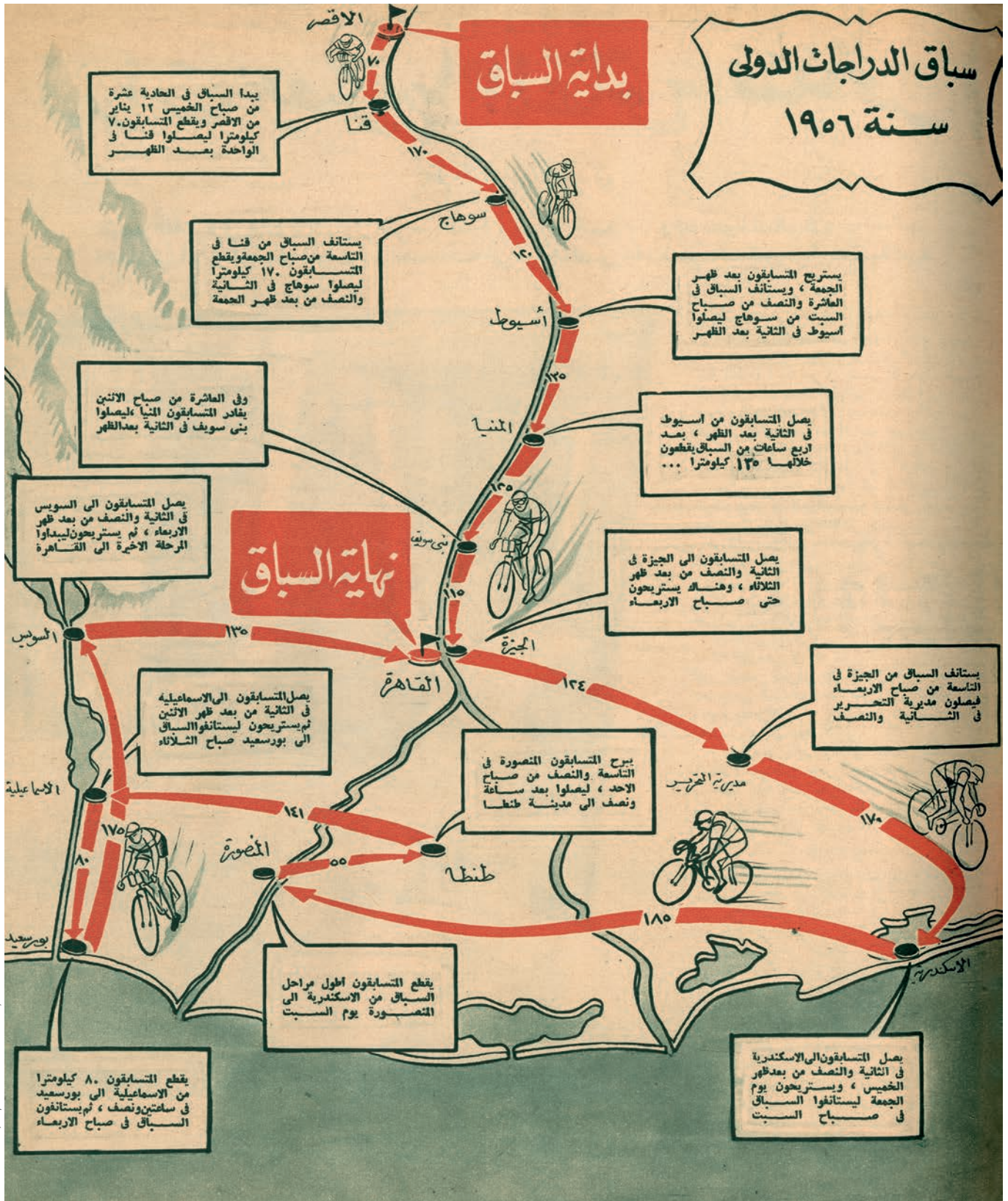
➤ في الخمسينيات والستينيات: فرض الأدب العربي المصري نفسه في العالم العربي من خلال الروايات والقصص القصيرة، التي لاقت نجاحا بعد نقلها إلى شاشة السينما.

➤ لم يكن جميع الكتاب الكبار في ذلك الوقت يتبعون عبد الناصر: كان نجيب محفوظ، الواجهة الدولية للأدب المصري، وكان دائما ما ينفي ذلك علنا، ولكن هناك آخرين، مثل يوسف إدريس، تبنا الفكر الناصري.



في ٢٨ ديسمبر ١٩٥٦ سجلت يولاندا كريستينا جيجليوتي الملقبة بداليدا أغنية «بامبينو» بعد سنتين من حصولها على لقب ملكة جمال مصر. وقد حصلت إسطوانة «بامبينو» التي صدرت في فرنسا عام ١٩٥٧ على أول «إسطوانة ذهبية» في التاريخ.

Le 28 décembre 1956, Yolanda Cristina Gigliotti, alias Dalida enregistre *Bambino*, deux ans après avoir été élue Miss Égypte. *Bambino*, qui sort en France en janvier 1957, devient le premier Disque d'Or de l'histoire.



AL MOUSSAWAR, 13 JANVIER 1956 © RBSC/LAUC

# اقراص ريفيو

**الروماتزم** **آلام الأسنان** **الصداع**

يؤخذ ٢ قرص ، ويكرر ذلك كل ٣ ساعات عند اللزوم

**التهاب اللوز** **ارتفاع الحرارة والإنفلونزا** **البرد والزكام**

يؤخذ ٢ قرص في نصف كوب ماء ، ويستعمل كغرغرة ، ويكرر ذلك بعد ٣ ساعات عند اللزوم

يؤخذ ٢ قرص ، ويكرر ذلك كل ٣ ساعات ثم يؤخذ ٢ قرص مع مشروب ساخن قبل النوم

# ريفيو

**لا يضرب المعدة ولا القلب**

**آلام العادة الشهرية**

٢ أو ٣ اقراص كل ٣ ساعات



المزجونة للطب العربي : الفيتامينات وزيوتها - القاهرة ٢٦ شارع النيل ٧٨٤٣٦  
المزجونة للطب الحديث : معامل ريفيو - القاهرة ٣٧ شارع سليمان باشا ٤٩٢٣٤

# RIVO

**SUPPRIME RAPIDEMENT  
LES DOULEURS**

**RHUMATISMES** **MAUX DE DENTS** **MAUX DE TETE**

Prendre 2 tablettes et recommencer toutes les 3 heures si nécessaire

**Inflammation de la gorge** **FIEVRE & INFLUENZA** **Réfrigidissements Rhumes**

Diluer 2 tablettes dans un demi-verre d'eau et faire des gargarismes. Recommencer toutes les 3 heures si nécessaire

Prendre 2 tab. toutes les 3 heures avec une boisson chaude avant de se coucher

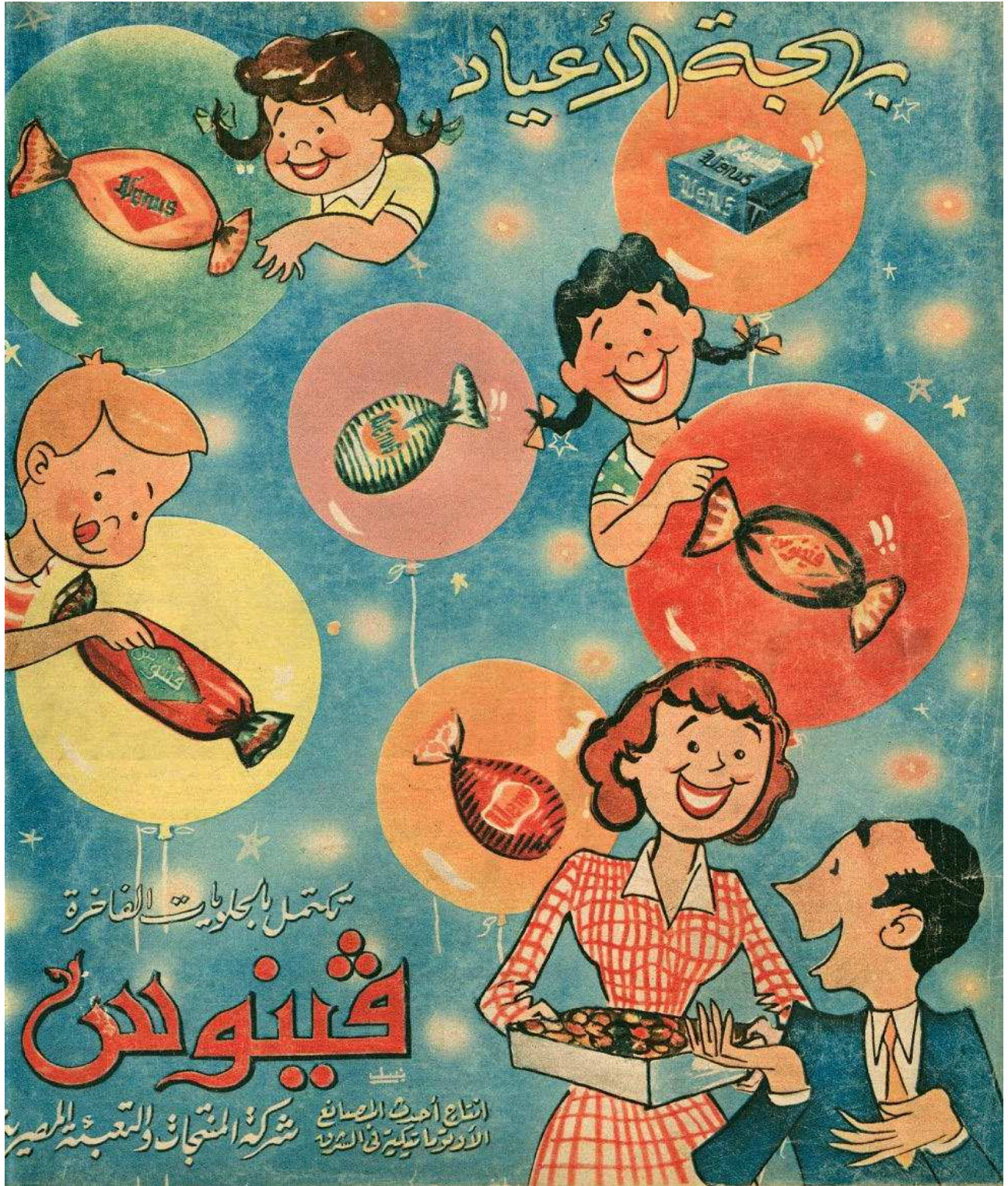
**DOULEURS PERIODIQUES**

2 ou 3 tablettes chaque 3 heures

**SOULAGE** **CALME**

**N'affecte ni le cœur, ni l'estomac**

Distributeurs pour l'Egypte : ELEPHTERIS & Co. LE CAIRE : 26, rue Kasr El-Nil, Tél. 78436/50861 — ALEXANDRIE : 22, rue Saad Zaghloul, Tél. 28591 — PORT-SAID : 3, rue Mourad, Tél. 676



SOUTENEZ L'ASSOCIATION LES AMIS DU CEDEJ EN SOUSCRIVANT SUR [WWW.CEDEJ-EG.ORG](http://WWW.CEDEJ-EG.ORG)

Cet exemplaire ne peut pas être vendu